

REVISTA PARA LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO

PANORAMA SUIZO

ENERO DE 2010 / Nº 1



Planificación territorial:
Se sigue construyendo sin freno

Olimpiadas: Los suizos están bien preparados para Vancouver

Consejero federal Maurer:
«Tengo un trabajo de ensueño»



International
Insurance

International health and loss of income insurance

- Private cover worldwide
- Free choice of doctor and hospital
- Personalised solutions

Multilingual emergency service 24h/7 days
We cover 330'000 satisfied customers worldwide

Contact ASN AG, our distributor in Switzerland!

Tel: +41 43 399 89 89
E-mail: info@asn.ch

ASN AG

Bederstrasse 51, CH-8002 Zurich, Fax +41 43 399 89 88
www.asn.ch www.aplusii.ch

**Totalmente asegurado en todo el
mundo como suizo en el extranjero.**

Con el International Health Plan del seguro
CSS, Ud. disfrutará de **una cobertura de
seguros completa** en todo el mundo tanto
privada como profesional en caso de
enfermedad, accidente y maternidad.
Informaciones y oferta aquí:

www.css.ch/ihp

Telefono: ++41 58 277 16 87/91

E-Mail: ihp.info@css.ch

SR 2010



SWITZERLAND – THE INSIDE STORY

A piece of home

Discover the history,
stunning landscapes,
traditions and values
of Switzerland – and learn
why a cross is at the center of this
nation's flag

MORE THAN CHOCOLATE AND CHEESE

A great gift idea.

DVD, 28 Min. A documentary film about Switzerland
in the following languages: English, German, French,
Italian, Spanish, Russian, Japanese, Mandarin.

Bonus material: The docudrama «Jesus» – the
story of the man, who has shaped Switzerland's
cultural heritage for centuries – and continues to
change people's lives today.
(DVD includes the film in 24 languages.)

Price: CHF 19.80

Ordering:
www.chocolate-and-cheese.ch

www.chocolate-and-cheese.ch



Hat die Entwicklung Ihres Wertschriftendepots
in den letzten Jahren Ihre Erwartungen erfüllt?

Wir erstellen Ihnen Vorschläge für die **Optimierung** Ihrer **Vermögensanlagen**
(Wertschriften- depots, Freizügigkeits- und Vorsorgekonten) unter Berücksichti-
gung Ihrer **individuellen** Wünsche und Ziele, abgestimmt auf Ihr Risikoprofil.

Profitieren Sie von:

- ▶ unseren **lösungsorientierten** Planungen
- ▶ unserer **aktiven** Vermögensverwaltung
- ▶ unseren Ertrags- und Vermögenssicherungen

Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.

u.stember@protip.ch

g.marcolin@protip.ch

ProTIP Financial Products AG
Hauptstrasse 36a CH - 8546 Islikon

Tel. + 41 52 369 05 65
Fax. + 41 52 369 05 68



MIETAUTOS

Grosse Auswahl, nur 30 min. ab ZH
Airport! zB. Monatsmiete inkl.

3000 Km:

Chevrolet Nubira 1.6 Kombi, Fr. 1000.-

Chevrolet Matiz 55PS, Fr. 690.-

Auf Wunsch und mit Aufpreis

Airport-Service ZH

Tel. 0041 52 720 30 60

www.ilg-mietauto.ch

Gran satisfacción de los lectores de «Panorama Suizo»

LOS LECTORES DE «PANORAMA SUIZO» están satisfechos con nuestro trabajo y reciben con agrado y enorme interés los ecos de la patria. A esta conclusión se ha llegado tras los resultados del sondeo llevado a cabo en colaboración con Suiza Turismo en nuestra página web www.revue.ch

El 80% de los suizos residentes en el extranjero que participó en el sondeo electrónico dijo que lee íntegramente cada edición de «Panorama Suizo». El 70% piensa que está bien o muy bien preparado para las votaciones y los referendos, gracias a la información de «Panorama Suizo». El mismo porcentaje adujo que la imagen de Suiza que transmite «Panorama Suizo» corresponde exactamente a sus conceptos, y que gracias a esta revista se sienten capaces de hacerse una idea sobre la Suiza actual. En los mismos parámetros oscilaban los resultados en lo referente a la variedad temática de «Panorama Suizo», y más de dos tercios de los encuestados opinan que no descuidamos ningún asunto. No obstante, todos ellos querían saber más de todo... quieren más deporte, más cultura, más política, más economía. «Panorama Suizo» es considerado el servicio más importante de la OSE y el principal órgano de información de la Quinta Suiza. El 70% de los encuestados afirmó estar inscrito en un distrito electoral y participar regularmente en comicios y referendos.

El sondeo también proporcionó información sobre las costumbres de viaje de la Quinta Suiza, interesantes para nuestra organización socia, Suiza Turismo. Así, se sabe que la inmensa mayoría de los suizos residentes en el extranjero visita su país de origen sobre todo en la estación del año más templada y agradable y combina su estancia con una visita a su familia. El interés turístico principal se centra en la naturaleza y los eventos culturales, buscan tranquilidad, reposo y esparcimiento.

Pese a estas positivas evaluaciones de nuestros lectores, también este año «Panorama Suizo» tendrá solamente cuatro ediciones, para ahorrar gastos.



Heinz Eckert

El tema principal de esta edición de «Panorama Suizo» gira en torno a la planificación territorial. El redactor Rolf Ribi se ha topado con cifras sorprendentes durante su labor de documentación. En Suiza se sigue construyendo frenéticamente, pese a la crisis económica. Cada segundo, Suiza pierde un m² de tierras de cultivo, lo que equivale a 7,4 hectáreas diarias, correspondientes a una superficie mayor que la del Rütliwiese. En el informe sobre la planificación urbanística del Consejo federal, que data de 2005, las cifras que se barajaban eran aún más elevadas: en el plazo de doce años, en Suiza se habrán cometido disparates urbanísticos en 32 700 hectáreas de terreno, lo que corresponde a una zona de mayor extensión que el cantón de Schaffhausen.

La Oficina Federal de Estadística parte de la base de que de aquí a 2030 Suiza tendrá 8,4 millones de habitantes si el número de inmigrantes sigue siendo tan alto como desde la introducción de la libre circulación de personas. Si descontamos montañas, bosques y lagos nos queda una superficie habitable de 280 000 hectáreas, o un 7% de toda la superficie del país. Así, Suiza se convertirá en una gran ciudad densamente poblada que se extenderá desde el lago de Zúrich al de Constanza. La Suiza central es ya una de las zonas con mayor densidad de población de Europa.

No son cifras tranquilizadoras ni buenas noticias. El problema es preocupante y prácticamente irresoluble, como temen los expertos.

HEINZ ECKERT, REDACTOR-JEFE

5
Buzón / Oído: The Young Gods

7
Visto: Suiza en pleno cambio

8
Planificación territorial: ¿Quo vadis, Suiza?

12
Política: Retrospectiva del referéndum

13
Política: Tres mujeres en la cúspide

14
Noticias del Palacio Federal

Páginas regionales

17
Nueva lectura de la historia helvética en el Museo Nacional Suizo

18
Consejero federal Maurer:
«Mi trabajo como político es de ensueño»

20
Se estanca la unificación de los sistemas escolares

22
Con Jacques Chessex perdimos a uno de los mejores poetas suizos

23
Retrato de la familia Stockmann de Dübendorf

24
Información de la OSE

26
Juegos Olímpicos: Suiza está bien preparada para Vancouver

28
Cocinar lo que llega al corazón de los suizos

30
Tema: Partidos políticos, UDC International

31
Ecos

32
Suiza, país de las maravillas invernales

Foto de la portada: El corredor de esquí Carlo Janka ya es comparado con Pirmin Zurbriggen y Jean-Claude Killy y es una de las grandes esperanzas de conseguir una medalla de oro en los Juegos Olímpicos de invierno en Vancouver. Foto: Keystone

IMPRESIÓN: «Panorama Suizo», revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 37º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de más de 416 000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

■ DIRECCIÓN EDITORIAL: Heinz Eckert (EC), Redactor-Jefe; Rolf Ribi (RR); René Lenzin (RL); Alain Wey (AW); Jean-François Lichtenstern (JFL), responsable de las páginas «Noticias del Palacio Federal». Servicio para los suizos en el extranjero/DFAE, CH-3006 Berna. Traducción: CLS Communication AG ■ DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna 6, Tel. +41 31 356 61 10, Fax +41 31 356 61 01, PC 30-6768-9. Internet: www.revue.ch ■ E-MAIL: revue@aso.ch ■ IMPRESIÓN: Zollikofer AG, CH-9001 San Gall. ■ CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se muda, comuníquelo su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no nos escriba a Berna. ■ Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Los no pertenecientes a la «Quinta Suiza» pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 25.-/CHF 40.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

Cierre de la presente edición: 23/11/2009

Finanzanlagen – made in Switzerland.

Swiss Life
Stefan Böni
Leiter Agentur Auslandschweizer
Telefon +41 44 925 39 39
Telefax +41 44 925 39 30
auslandschweizer@swisslife.ch
www.swisslife.ch/aso



International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

SIP SWISS INSURANCE PARTNERS® Tel. +41 44 266 22 66
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice. www.sip.ch

**Blocher-TV, die wöchentliche
Fernsehsendung im Internet.
Jeden Samstag ab 15 Uhr
zu einem brisanten Thema.
Nur auf www.teleblocher.ch**

BL  CHER-TV



Jetzt vergleichen unter:
www.auslandstreff.de/Schweizer-Revue.html

A+E Auslands-
Krankenversichert
Expertensicher

**Neu! Online Vergleichsrechner für Auslandsranken-
versicherungen** (für Auslandsaufenthalte ab 1 Jahr bis unbefristet)

A+E GmbH Versicherungsmakler, Telefon +49 (0)228-3388770



Prague Parent-Infant Programme

Interested in becoming a childhood development instructor? Anne Knecht, director of the PEKiP (Prague Parent-Infant Programme) from Asia, will be conducting a PEKiP-style child-development instructor training programme in Hong Kong from June 22 to 25th 2010. For further details, please visit www.pekip.com.hk and/or email aaknecht@netvigator.com.

International Health Insurance

- According to Swiss style
- Worldwide
- Lifelong

Private medical treatment
Free choice of doctor and clinic worldwide
Multilingual hotline 24h/7 days

ASN, since 1991 the experts for international health insurance, partner of the best Swiss health insurance companies

Contact us!
Tel: +41 (0)43 399 89 89
e-mail: info@asn.ch

ASN AG
Bederstrasse 51
CH-8002 Zurich
Fax +41(0)43 399 89 88
www.asn.ch



Tertianum
BELLERIVE · LUZERN

Kostbares bewahren – Neues erleben



Herzlich willkommen in Luzern

Luzern – das gesellschaftliche, wirtschaftliche und kulturelle Zentrum der Zentralschweiz – liegt eingebettet in einem eindrücklichen Bergpanorama am Vierwaldstättersee.

Im April 2010 wird in Luzern die Seniorenresidenz TERTIANUM Bellerive eröffnet. 72 komfortable, helle 2½- und 3½-Zimmer-Appartements erfüllen hohe Ansprüche ans Wohnen – zum Teil mit direktem Blick auf den See. In Ihren privaten vier Wänden leben Sie autonom und können sich Ihr eigenes vertrautes Zuhause gestalten.

**Ausführliche Informationen erhalten Sie unter:
+41 41 544 30 30 oder bellerive@tertianum.ch**

Kreuzbuchstrasse 33b Tel. +41 41 544 30 30
6006 Luzern www.bellerive.tertianum.ch



EINE RESIDENZ DER TERTIANUM-GRUPPE

Vergüenza

Hoy tendríamos otra razón, desde que se conocen los resultados del funesto referéndum de ayer sobre la construcción de minaretes, para avergonzarnos de ser suizos. Pero yo me alegré al menos de que justamente el diputado del Parlamento federal de mi distrito electoral de Baviera, el directivo del CSU, Alexander Dobrindt, se decantara abiertamente en contra de seguir el ejemplo de Suiza. Incluso se mostró optimista y opinó que, dado el caso, un referéndum así sería claramente rechazado en Alemania.

Así que yo le escribí: esta vez no quiero presentar una moción, sino felicitarle sinceramente por su actitud sobre si seguir o no el ejemplo de los suizos de rechazo de los minaretes, y agradecerle sus valientes e inequívocas palabras al respecto. Si yo, como ciudadano de dos países y cosmopolita convencido, tuviera que identificarme totalmente con un Estado nacional, tendría que volver a avergonzarme de ser todavía suizo. El resultado del referéndum del domingo es un retroceso de la civilización de ese mundo al que, pese a todos los obstáculos existentes sobre todo en la mentalidad de mucha gente, nos encaminamos con paso firme. Aun así, no estoy tan seguro como usted de que un referéndum similar tendría un resultado diferente en Alemania. En los círculos gubernamentales suizos también la mayoría estaba en contra de tal enmienda constitucional. Por otra parte es tranquilizador saber que tampoco es obligatorio que una enmienda constitucional se lleve a cabo porque ahora se hayan pronunciado tantos electores en favor. Afortunadamente hay ciertos obstáculos que ojalá tengan la suficiente envergadura como para evitar que una limitación

tan infame de la libertad de culto se introduzca en la Constitución suiza.

M. de Coulon, Schabsoien, Alemania

Parcial

Muchas gracias por la actual edición de «Panorama Suizo». Como muchos lectores, estoy muy en favor de esta revista y de recibirla regularmente, porque la considero un enriquecimiento.

Me alegró comprobar que el editorial se pronuncia sobre la cultura suiza en un lugar tan destacado. A continuación me permito hacer un comentario sobre el texto de Heinz Eckert. Efectivamente, el hecho de que nuestro país invierta tanto en cultura le honra y promueve en gran medida la identidad. Lamentable encuentro por otra parte la parcial descripción del floreciente panorama cultural suizo. Aparte de la mención de algunos festivales al aire libre, los ejemplos ofrecidos se refieren exclusivamente a la «cultura seria», que comprende únicamente el campo de acción de un relativamente pequeño círculo de población y una determinada clase social. No es de extrañar que Presencia Suiza se interese especialmente por estos ejemplos, dado que su función consiste más en la mediación cultural (el cuidado de la imagen) que en el diálogo cultural. No obstante, la diversidad cultural de Suiza es mucho mayor que la presentada en el artículo. Así, por ejemplo, Pro Helvetia apoya a los artistas independientes de diversos círculos culturales. Son también proyectos que van más allá de eventos muy costosos (lo que en el artículo se considera un requisito para la cultura de primera clase). Lo importante – sobre todo para la política cultural exterior – es el fomento y el intercambio de una cultura pluralista y polifacética que vaya mucho más allá

Dioses helvéticos

Con más de veinte años de carrera y quince álbumes a sus espaldas, The Young Gods se han convertido en una referencia internacional del rock electrónico-industrial y de los experimentos sonoros. El grupo original de Friburgo e instalado en Ginebra encadena los proyectos originales y no para de asombrar al público y a su vasta red de fans en el mundo entero. Tras su nueva versión de la música del documental «Woodstock» (1970) en 2005 y 2009, el cuarteto desveló todos sus secretos, reinterpretando acústicamente parte de su repertorio en el álbum «Knock on Wood». Esta vez ofreció una música folk-blues psicodélica en la que dos guitarras coquetean con una cítara sobre poderosas percusiones, todo ello bajo el hechizo de la voz de Franz Treichler, cuyo timbre y los diversos matices parecen embrujados por Jim Morrison. No dudan los «Young Gods» en reinventar algunos títulos de antología como «Freedom», de Richie Havens, «If Six Was Nine» de Jimi Hendrix o incluso «Everything In Its Right Place», de Radiohead.

Este meteorito helvético nació en 1985. Al año siguiente, el grupo tocaba ya en Londres y publicaba álbumes en cadena, a un ritmo de relojero. Incluso dedicaron un disco al compositor Kurt Weill en 1990. La fuerza de los Young Gods reside en su estatus de pioneros del rock industrial en el que pesados riffs de guitarras danzan sobre imponentes muestreos (repetitivos bucles sonoros). Con su opus «TV Sky» en 1992 y su blues rock cósmico, el grupo turba frenéticamente el planeta eléctrico. U2 y sus productores confiesan su admiración por estos suizos. Los Gods hacen hervir los escenarios de Norteamérica y prosiguen su gira mundial, cuya creatividad será inmortalizada en el álbum «Live Sky Tour» grabado en Australia en 1993. Los años 2000 ven ampliar los horizontes del grupo en aventuras como «Amazonia Ambient Projet» con el famoso antropólogo Jeremy Narby («Le Serpent Cosmique») y el álbum puramente electrónico «Music For Artificial Clouds», inspirado por una actuación de este grupo en el marco de la Expo 02. Los Young Gods pueden mezclar musicalmente todo, desde el sonido del fregadero que se vacía hasta la gota de agua que cae en un charco.

¿Qué nos reservan Franz Treichler, Al Comet, Bernard Trontin y Vincent Hänni para 2010? Deberíamos ir descubriéndolo a lo largo del año con un disco anunciado como rock, electro y acústico. En cualquier caso, este grupo está en plena forma después de terminar el año 2009 tocando en compañía de Richie Haven, el guitarrista mítico que inauguró el festival de Woodstock en 1969. Para descubrir a los Young Gods y sus universos, no dude en escribir su nombre en las páginas de youtube o las de dailymotion, para compartir vídeos, y la aventura podrá comenzar...

ALAIN WEY



www.younggods.com

www.myspace.com/theyounggods

del exquisito y caro consumo cultural de los suizos residentes en su país. Así, la expresión «gran potencia cultural» en la conclusión del artículo es bastante desafortunada, porque la cultura siempre ha sido también un medio para superar las estructuras del poder hegemonal e ir más allá de una mera representación. No puede ser otro el objetivo de la política cultural exterior. Lo problemático es que la cultura se instrumentalice y se considere una mercancía de exportación. No sólo necesitamos un público que pague, sino además uno que participe, también en el extranjero.

Y. Regenass, Hildesheim, Alemania

Una lástima

Tras 17 años en Alemania regresamos a Suiza. Durante todo este tiempo, «Panorama Suizo» ha sido un buen e interesante compañero. Sería una lástima que a partir de ahora sólo existiera en su versión digital. Muchos de nosotros nos pasamos el día sentados ante el ordenador y por nuestra profesión tenemos que abrir y leer constantemente textos enviados como anexos por mail. Pero si queremos o tenemos que leer esos textos con más detenimiento, no nos queda otro remedio que imprimirlos. En conjunto, esto no supone prácticamente ningún ahorro, al menos no para los «consumidores», sino – una vez más – sólo para los productores.

A mí me gustaba leer «Panorama Suizo» por las tardes, en el sofá, o los domingos mientras desayunaba. No creo que yo me lleve cada vez el ordenador portátil al sofá o a la mesa del desayuno para leer la versión digital de «Panorama Suizo» para ahorrar gastos.

La misión de Suiza es dar información a sus ciudadanos residentes en el extranjero, y para ello, a Suiza le debería impor-

tar más el asunto, y no se debería contentar con suministrar datos digitales a partir de ahora, como quien dice para «cumplir y mentir».

B. Hauser-Schäublin, Göttingen, Alemania

Proteja el Medio Ambiente

Muchas gracias por la revista «Panorama Suizo». La edición electrónica ahorra papel, con lo que se protege el medio ambiente. Acabo de copiar en mi ordenador todo un libro de 276 páginas sobre las nuevas enmiendas legislativas del Ministerio del Interior de España en

«PANORAMA SUIZO»: ¿EDICIÓN IMPRESA O ELECTRÓNICA?

Todos los suizos residentes en el extranjero de cuya dirección de e-mail disponen las representaciones suizas recibirán a partir de este año solamente la versión electrónica de «Panorama Suizo».

Todos los que de ahora en adelante no quieran renunciar a la edición impresa, tendrán que comunicarlo explícitamente a través del enlace www.swissabroad.ch. Les rogamos comuniquen también a través de esta página cualquier cambio de dirección postal o de e-mail, lo que garantizará la distribución sin problemas de «Panorama Suizo».

unos segundos. Por otra parte, la Caja Central de Compensación Suiza SAK de Ginebra me ha enviado una carta por correo, con un formulario, que debe ser legalizado y sellado por las correspondientes autoridades españolas, que luego tendré que enviar por correo a Suiza, para confirmar que todavía vivo, respectivamente, que sigo teniendo derecho a percibir mi modesta jubilación. No desvelaré el precio del franco y el papel.

F. Leisinger, Marbella, España

Frustrada

Me siento muy frustrada cuando oigo una y otra vez hablar de los americanos ricos que esconden su dinero en Suiza. Les aseguro que los ricos siempre encontrarán la forma de salir de este caos. Son los ciuda-

danos de a pie los que pagan los platos rotos.

Nuestra situación es la siguiente: somos una familia suiza, hemos vivido en muchísimos países del mundo durante los últimos años, pero actualmente residimos en EE.UU. con permiso de residencia definitiva. Tenemos dos hijos de 19 y 16 años escolarizados aquí y que tenían una cuenta en el UBS desde que nacieron. Los abuelos ingresaban dinero en esa cuenta en su cumpleaños, en Navidad, etc. Mi marido y yo teníamos dos cuentas, una cuenta de ahorro y una cuenta corriente,

Yo pregunté si podríamos transferir el dinero de nuestras cuentas a la estructura que habían creado para clientes estadounidenses. La respuesta fue: necesitarán como mínimo CHF 50 000 para que les acepten como clientes. Me pregunto cuántos chicos de 19 ó 16 años tienen CHF 50 000 en una cuenta bancaria. Estoy realmente frustrada y muy enfadada por la forma de actuar de UBS en todo este asunto.

G. Blackburne, Savannah, EE.UU.

Pérdida de perspectiva

Como miembros de la 5ª Suiza leemos siempre con interés su revista. Lamentablemente parece que en la n° 4 se perdió la perspectiva en 2 artículos, pues en ellos falsea la realidad de nuestro tan querido país: a) en «La Riqueza Cultural Suiza» no hay nada constructivo por su alto contenido de soberbia y vanagloria expresados en fríos datos, cifras y expresiones; el mundo sabe que parte de esos eventos son organizados con dinero de los mismos bancos que han empobrecido a muchos ciudadanos del mundo en esta crisis; b) «Suiza envejece» está sobrecargado de cifras, muestra una foto de esas pocas abuelas pretenciosas que hacen gala de sus caras joyas, así se injuria a la mujer suiza llena de recato y de modestia.

M. Ledergerber, Quito, Ecuador

Junto con el queso Appenzell

Quizás sea muy común y repetitivo, pero toda la familia se alegra cuando se recibe «Panorama Suizo». Mas aún mis niños, de 11 y 12 años, que ya viajaron a Suiza y pasaron vacaciones fabulosas. Por favor, no dejen de mandarla. Es lo que más disfrutamos junto con el queso Appenzell Extra... Reciban cordiales saludos desde las infinitas pampas.

G. Vidallé Baumgartner, Rosario, Argentina

Proyección hacia el presente

Las fotos de la colección Herzog, que pueden verse actualmente en el Museo Nacional Suizo de Zúrich, constituyen un impresionante documento del nacimiento de la Suiza moderna. De 1840 hasta nuestros días, se presenta en ella su evolución, desde sus orígenes agrícolas hasta su conversión en país industrializado, mostrando no sólo la vida pública sino asimismo la privada a lo largo de todo un siglo. www.landmuseum.ch



Arar con caballos y vacas...
(arriba, a la izquierda)

...y con el Lokomobil. Ambas
fotos datan de 1915 (a la
izquierda, en el centro)

Caballos de carga en el Faul-
horn, entre 1900 y 1910
(arriba)



Taller de fundición de Sulzer en
Winterthur, 1919



Carpintería de la fábrica de
calzado C.F. Bally en Schö-
nenwerd, en torno a 1900

¿Quo vadis, amada patria?

La planificación territorial se convierte en un tema político en Suiza. Los disparates territoriales y el desarrollo urbanístico incontrolado de nuestro país preocupan cada vez a más compatriotas. Nuevas iniciativas populares quieren ahora detener esta evolución. Mientras la planificación territorial suela ser competencia de los cantones y municipios, la situación apenas cambiará. El federalismo en la planificación territorial tiene un alto precio. Por Rolf Ribli

La cifra es sacrosanta – pero parece increíble: La extensión de las tierras de cultivo de la Confederación Helvética disminuye cada segundo casi un m², lo que suponen 7,4 hectáreas al día, más que toda la superficie de la Rütliwiese, o sea 2700 hectáreas al año, equivalentes a las del lago de Brienz, es decir 32 700 hectáreas en doce años, una extensión mayor que la del cantón de Schaffhausen. Estas cifras se desprenden del informe sobre desarrollo territorial publicado por el Consejo federal en 2005, que rige hasta hoy.

En Suiza, allá donde se mire se ven altas grúas en barrios urbanos y en pueblos, y largas obras que jalonan las carreteras nacionales son testigos de una actividad todavía frenética en el sector de la construcción, pese a la crisis económica. Las imágenes más impresionantes actualmente son los edificios hipermodernos del nuevo barrio bernés Westside, del famoso arquitecto Daniel Libeskind, y el nuevo y atractivo barrio urbano de Zúrich-West, con sus rascacielos de hasta 126 metros de altura, en el antiguo barrio industrial. O las sedes supermodernas de docenas de consorcios internacionales en el llamado Arc lémanique desde Ginebra a Montreux, con su elevada cifra de inmigrantes.

La construcción desde hace años, incluso decenios, en zonas urbanas y rurales, tiene su precio: la pérdida de tierras de cultivo y el creciente desarrollo urbanístico. El Neue Zürcher Zeitung habla de «descontento en cuanto a la americanización de grandes superficies de nuestra pequeña Confederación». La crítica revista Beobachter titula incluso uno de sus artículos «¿Quo vadis, amada patria?»

¿Podría faltar pronto espacio en Suiza? Hoy viven aquí 7,7 millones de personas – tantas como nunca, y 100 000 habitantes más que el año pasado. De aquí a 2030, la población será de 8,4 millones, calcula la Oficina Federal de Estadística. Los convenios sobre

libre circulación de personas firmados con la UE mantienen de momento elevado el número de inmigrantes. Lo que queda claro es que Suiza, con sus 4,1 millones de hectáreas, es pequeña. Descontando lagos, montañas y glaciares queda una superficie habitable de 280 000 hectáreas (un escaso 7% de la superficie del país) para 8 millones de personas. La región central de Suiza es ya uno de los territorios más densamente poblados de Europa.

«Es obvio que hay demasiados inmigrantes. Nuestro país no puede acoger actualmente a más de ocho millones de personas. Se trata del Estado social, de nuestra infraestructura, nuestras carreteras, los transportes públicos, la construcción de viviendas», dice el consejero nacional de la UDC, Peter Spuhler. Y añade: «Estamos al límite.»

Destrucción del paisaje

Las peores consecuencias de la construcción incontrolada y los abusos en la utilización de tierras de cultivo se reflejan en la destrucción del antes tan elogiado paisaje. Claro que todavía existen bonitos pueblos agrícolas y pequeñas ciudades con sus casas típicas, cuidados campos y viñedos, torres de iglesias. Pero estas imágenes de nuestra patria son suplantadas cada vez más por zonas de construcciones modernas: En ningún pueblo falta una nueva urbanización con su propia zona industrial, en ningún suburbio de grandes ciudades falta un templo del consumo ni grandes garajes ni centros de ocio, ninguna localidad turística carece de obras de infraestructura ni segundas viviendas vacías. Nuevas autopistas y autovías, además de eficientes redes de ferrocarriles regionales van transformando el paisaje en un gigantesco suburbio «desde el lago de Constanza hasta el de Ginebra».

Lukas Bühlmann, Director de la Asociación Suiza para la Planificación Territorial, habla de una «insidiosa desfiguración paisajística», similar a las de los suburbios de las

grandes ciudades americanas y francesas. «Cuando se desfiguran así los paisajes, pierden sus cualidades estéticas, su familiaridad y su valor de esparcimiento», dice Raimund Rodewald, de la Fundación para la Protección del Paisaje Suizo.

Razones muy concretas

¿Cómo hemos llegado tan lejos? ¿Qué ha motivado la pérdida de tierras de cultivo y el crecimiento territorial incontrolado? Hay razones muy concretas, y además la política territorial ha fracasado. Los pronto 8 millones de habitantes de este pequeño país necesitan cada vez más terreno. Ya ahora cada persona necesita una media de 400 m² de terreno urbanizable. La superficie edificable crece desde hace años mucho más deprisa que el número de habitantes. «Llegará un momento en el que esto será insostenible», opina Raimund Rodewald.

No sólo la cifra de habitantes aumenta, sino también sus exigencias de bienestar. Hoy, cada persona ocupa casi 50 m² de superficie habitable – hace unos 50 años se contentaba con la mitad. A esto hay que añadir un mito típico suizo, el sueño de una casa propia con jardín. Un tercio del crecimiento nacional de las urbanizaciones corresponde a las casas unifamiliares – más de 10 000 casas nuevas al año. Los municipios políticos ceden el terreno esperando atraer a fuertes contribuyentes y crear puestos de trabajo. «La casa unifamiliar es el método más eficaz para desfigurar el paisaje», dice el crítico arquitectónico Benedikt Loderer.

Otro factor ha caracterizado fuertemente el desarrollo urbanístico de los últimos decenios: el aumento del tráfico por carretera y ferrocarril producido por el flujo de traba-

Berna - Brünnen: Donde antes el paisaje estaba caracterizado por prados y tierras de labor con un pequeño bosque, ahora está el centro comercial Westside construido en los últimos años entre la autopista y la carretera de la estación, e inaugurado en 2008. Al fondo las urbanizaciones bernesas Gäbelbach, Holenacker y Tscharnergut.

jadores que se desplazan del domicilio al trabajo y por la movilidad en el tiempo libre. «Con el incremento del tráfico aumentaron los ruidos y la polución atmosférica, y prosiguió la desfiguración del paisaje», dice el informe sobre el desarrollo urbanístico de la Confederación. Las numerosas autopistas construidas en Suiza desde hace cinco decenios (de ellas tres llevan de Berna a la Suiza francesa) «han desfigurado el país como nadie hubiera podido imaginarse» (según el *Neue Zürcher Zeitung*). Las rápidas vías de comunicación de asfalto y cemento reactivan las economías municipales y de las regiones colindantes, conllevan nuevos proyectos de construcción y aumentan el número de los que se desplazan de y al trabajo. Pero también los transportes públicos han favorecido la desfiguración, con atractivas redes de Intercity y trenes rápidos de cercanías. «En la planificación territorial nunca se ha logrado coordinar el desarrollo urbanístico con la planificación de los transportes», puede leerse en el informe de desarrollo urbanístico.

Un factor con consecuencias para la desfiguración paisajística son las grandes reservas

de terrenos edificables de los municipios. Casi $\frac{3}{4}$ de todas las zonas edificables de 220 000 hectáreas ya han sido en gran parte sobreedificadas, el otro $\frac{1}{4}$ está en gran parte urbanizado, pero todavía no excesivamente edificado. Las zonas edificables aún sin edificios son una gigantesca reserva para construir y podrían cubrir las necesidades de espacio habitable de otros 2,5 millones de personas (si no estuvieran en zonas periféricas). Lo cierto es que la legislación sobre planificación territorial prescribe a los municipios que estas reservas sean mínimas y se planifique con plazos máximos de 15 años. Pero muchos municipios hacen hasta ahora justamente lo contrario: Acumulan enormes reservas de terrenos edificables, principalmente en los cantones rurales, pero también en zonas próximas a las ciudades todavía se autoriza la declaración de nuevas zonas edificables, para poder seguir creciendo.

Constitución y realidad

Si cada segundo se pierde un m^2 de tierras de cultivo, si la desfiguración del país sigue avanzando visiblemente, «si se usa tanto

terreno como si hubiera una segunda Suiza» (dice el *Tages-Anzeiger*), la pregunta a plantearse es cuál es la misión de la planificación territorial a nivel constitucional y legislativo. Tras el rechazo de la iniciativa territorial «socialista» en 1967, el pueblo y los cantones aprobaron en 1969 el nuevo artículo de la Constitución sobre la planificación territorial. El artículo 75, aún vigente, estipula: «La Confederación establece principios con la promulgación de leyes para una utilización apropiada del terreno y un desarrollo urbanístico reglamentado en todo el país, a implantar por los cantones. Además fomenta y coordina los esfuerzos de los cantones.» Sólo al segundo intento, el referéndum de 1979 se aprobó, y así la ley de planificación territorial, la primera versión fue rechazada por ser «demasiado centralista». Desde entonces, el concepto federalista de la planificación territorial del país se basa en conceptos y planes objetivos de la Confederación, planes orientativos cantonales y planes municipales de utilización del terreno.

¿Qué conclusiones sacar de la política de planificación territorial suiza? «Según lo es-



tipulado en la Constitución federal, el desarrollo urbanístico de los últimos decenios no se puede considerar sostenible.» A este veredicto básico llegó el propio Consejo federal en su informe sobre el desarrollo urbanístico. Los objetivos sobre el derecho constitucional relativo a la planificación territorial, es decir el uso apropiado del terreno y el desarrollo urbanístico reglamentado del país, «no se han alcanzado incluso 30 años después de entrar en vigor la legislación sobre planificación territorial», escribe el jurista jefe de la correspondiente Oficina Federal, Stephan Scheidegger.

No es que haya fracasado la planificación territorial, explica Hans Weiss, de la Organización de Protección del Paisaje. «Si no existiera una planificación territorial, Suiza tendría otro aspecto. Allá donde la planificación territorial se tomó en serio a nivel municipal, cantonal y federal, no se ha destruido el paisaje.» Raimund Rodewald, de la Fundación en pro de la Protección del Paisaje, considera positivo el objetivo de un uso apropiado del terreno, estipulado en la Constitución, pero critica que la Confederación ceda a los cantones la realización de este objetivo, y a su vez estos la ceden a más de 2700 municipios. «La pasividad de los cantones y los municipios condujo al evidente desastre de la planificación territorial». – Así, el descontento general por el cumplimiento de la planifi-

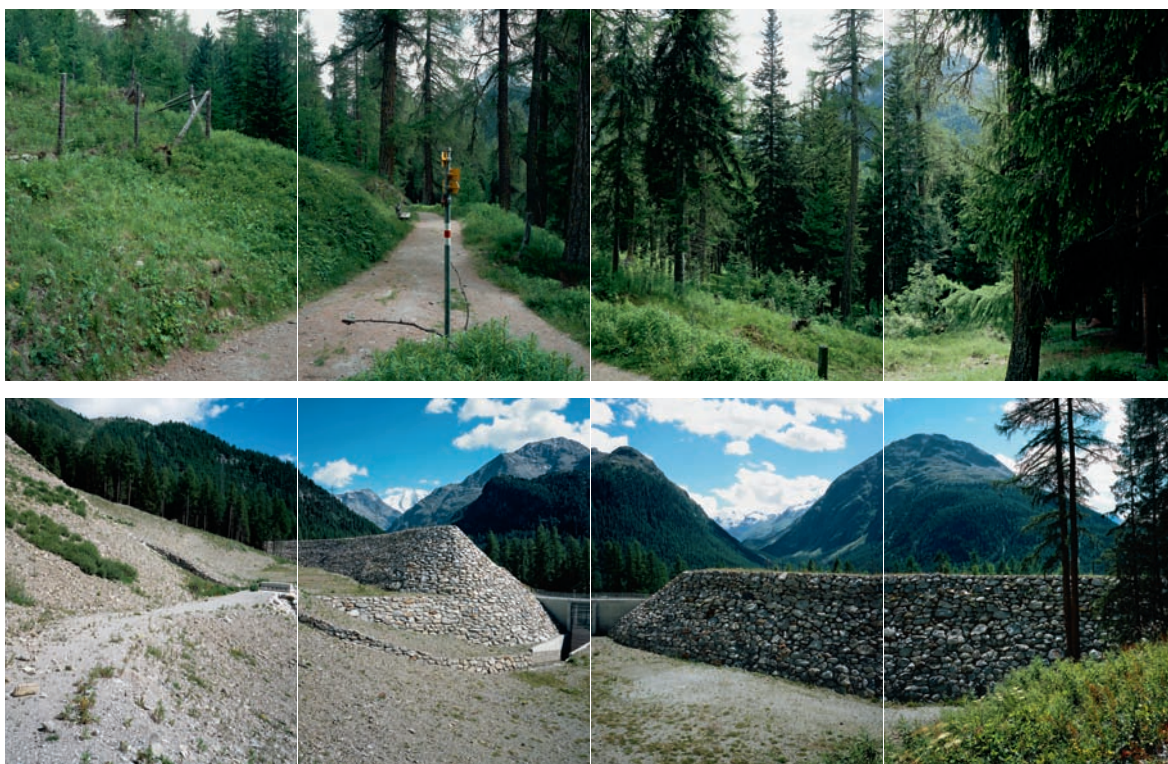
cación territorial tiene un denominador común: los municipios insisten en conservar su autonomía y crean nuevas zonas edificables para garantizar su crecimiento. Los cantones se remiten a su soberanía y suelen seguir permitiendo a los municipios que actúen como quieran, y la Confederación es muy permisiva a la hora de aprobar los planes generales de urbanismo de los cantones.

Nuevas iniciativas populares

Tres iniciativas populares demuestran el creciente descontento general sobre la construcción en nuestro país. Con ellas, la planificación territorial pronto será un tema político de actualidad. Este cambio de actitud se explica por lo sucedido en el pueblito agrícola friburgués Galmitz. Lo que pasó allí hace tres años fue un hito en la historia de la protección paisajística suiza (dice Raimund Rodewald). La empresa californiana de biotecnología Amgen quería construir en la zona agrícola «Grosses Moos» una gran planta de producción que ocuparía 55 hectáreas. La cesión del terreno, rápidamente aprobada por el cantón de Friburgo, contraería claramente el derecho federal y el plan orientativo aprobado por el Consejo federal. Pese a todo, la Oficina Federal de Desarrollo Urbanístico (como se llama ahora) no puso ninguna objeción a la recalificación urbanística prevista. Desde entonces, Galmitz

es un buen exponente de los más recientes pecados mortales de la planificación territorial.

Nada menos que con dos iniciativas populares quiere proceder la fundación Helvetia Nostra, del defensor del medio ambiente, Franz Weber, contra la construcción en Suiza. La iniciativa popular, con 106 000 firmas: «Contra la construcción sin freno de plantas industriales que dañan el medio ambiente y el paisaje» fue retirada por Weber, por tener la misma meta que la iniciativa de protección del paisaje de las asociaciones de protección del medio ambiente. La segunda iniciativa popular del popular activista medioambiental Franz Weber toca un viejo problema aún no resuelto – las segundas viviendas de muchos lugares turísticos, por lo general infrautilizadas. La iniciativa popular «Paremos la construcción sin límites de segundas viviendas», con más de 108 000 firmas, quiere limitar el cupo de las mismas a un máximo del 20% del total de viviendas. El Consejo federal teme una práctica interrupción de la construcción en regiones importantes para el turismo, además, opina que el objetivo de la iniciativa es muy unilateral y se concentra en ciertos municipios, impidiendo así que se creen reglamentos globales. El Parlamento se unió al Gobierno, si bien se sabe desde hace tiempo cómo afectan las segundas viviendas la imagen tradicional de las localidades.



Pontresina: La vista desde arriba de la zona boscosa con sendero y postes indicadores en la zona este del pueblo de Laret data del año 1999. Con la construcción de la presa, el paisaje ha perdido totalmente su carácter (abajo).

Castasegna: Las fotos de arriba datan del año 1996 y muestran el pueblo grisonés Castasegna con su arroyo Mera y el antiguo puente de piedra. Las fotos de abajo muestran el pueblo con la nueva carretera de circunvalación con galería tres años después.

Iniciativa popular

La iniciativa popular «Espacio para personas y naturaleza» – o: iniciativa paisajística – fue lanzada por 16 asociaciones del medio ambiente, capitaneadas por Pro Natura y la fundación de Protección del Paisaje, y presentada en 2008 con 110 000 firmas. La iniciativa reivindica la enmienda del artículo 75 de la Constitución federal. Según la misma, la Confederación y los cantones juntos (y no los cantones y los municipios unilateralmente) deberán alcanzar las metas de la planificación territorial. Quieren que la Confederación se vea reforzada y promulgue principios y disposiciones para un desarrollo urbanístico de gran calidad hacia adentro (construcción más compacta) y para limitar la construcción fuera de zonas urbanizadas. Y sobre todo lo siguiente: La superficie total de las zonas edificables no podrá aumentar durante 20 años. La moratoria para las zonas edificables es la «manzana de la discordia».

El Consejo federal tiene que tomar posiciones sobre esta iniciativa popular hasta febrero de 2010. Rechaza rotundamente la iniciativa paisajística y se remite a la enmienda en curso de la legislación de la planificación territorial. Maria Lezzi, de la Oficina Federal de Desarrollo Urbanístico, cree que una moratoria sería inútil. «Estamos en favor de establecer principios más claros en la planificación y la aplicación de ciertos contenidos mínimos de los planes cantonales orientati-

vos, definiciones más precisas de las zonas edificables y nuevas cesiones urbanísticas, así como de sanciones más practicables.»

La iniciativa paisajística de los defensores del medio ambiente sobresaltó a los responsables urbanísticos de Berna. Al popular referéndum respondió el Consejo federal con una nueva ley sobre desarrollo urbanístico a modo de contrapropuesta indirecta, con estos puntos clave: Los cantones deben mostrar concretamente en sus planes orientativos cómo quieren dirigir el desarrollo urbanístico hacia el interior y mejorar la calidad urbanística. En el plazo de cinco años habrá que adaptar las zonas edificables excesivamente grandes. Los propietarios de terrenos edificables no edificados tendrán que construir, de lo contrario, el municipio podrá adquirir dichas parcelas. Los terrenos fuera de la zona edificable (terrenos agrícolas, zonas de protección ambiental y de esparcimiento) serán ahora designados como zona de cultivo (y no como antes, zonas agrícolas).

El precio del federalismo

Este borrador de una nueva ley de desarrollo territorial fue acribillado. Los directores cantonales de urbanismo ven en peligro la «competencia básica de los cantones en la planificación territorial». Los agricultores temen por sus terrenos agrícolas situados en las nuevas zonas de cultivo y las superficies cultivables fértiles. Y en general, piensan que este

borrador, con sus 87 artículos, que no prevé una delimitación de las zonas edificables a nivel nacional, es demasiado exhaustivo. «Hay que olvidarse políticamente de esta enmienda total de la legislación», dijo Lukas Bühlmann, de la Asociación para la Planificación Territorial. Ahora, bajo la cúpula del Palacio Federal se hará un borrador de una enmienda parcial de la legislación – como respuesta a la iniciativa paisajística.

«La Confederación tiene que poder comprometer a los cantones a orientar sus planificaciones a los objetivos de la planificación nacional, y debe estar habilitada para poder coordinar entre sí las planificaciones de los distintos cantones.» Esto es lo que se dijo en el mensaje del Consejo federal a la Asamblea federal de agosto de 1967. Más de cuarenta años después, la Confederación y los cantones siguen litigando por su influencia sobre la política de ordenación territorial, mientras avanza la construcción desenfrenada y la destrucción del paisaje de Suiza. El federalismo en la planificación territorial tiene un alto precio.

DOCUMENTACIÓN

Informe del desarrollo territorial de 2005, publicado por la Oficina Federal de Desarrollo Territorial, Berna (no disponible en español), 2005. www.bbl.admin.ch/bundespublikationen
Martina Koll-Schretzenmayr: Gelungen – Misslungen? Die Geschichte der Raumplanung Schweiz (en alemán), Zürich, 2008. Editorial de libros del Neue Zürcher Zeitung. www.nzz-libro.ch
Centro de documentación www.doku-zug.ch



Suiza, en manos de las mujeres

En 2010, la ministra de Economía, Doris Leuthard, es la Presidenta de la Confederación. Dado que también el Consejo nacional y el de los Estados están presididos por mujeres, las tres instituciones principales de Suiza están totalmente en manos de mujeres. Por René Lenzin

Doris Leuthard ha hecho una carrera política meteórica. Entre su entrada en el parlamento cantonal de Argovia y su elección como Presidenta de la Confederación apenas han transcurrido diez años. El 14 de junio de 2006, la Asamblea federal la eligió como sucesora de Joseph Deiss, y el 1 de agosto del mismo año, asumió la dirección del Departamento federal de Economía. Esta demócrata-cristiana de 46 años (PDC) es la quinta mujer del Gobierno federal y la Presidenta federal más joven de los últimos 70 años.

En 1999, los electores de Argovia eligieron a Leuthard por primera vez para el Consejo nacional. Tan sólo dos años después era vicepresidenta del PDC Suiza, y en 2004 asumió la dirección del partido. Hasta entonces el partido había ido perdiendo gradualmente cupos de electorado y en diciembre de 2003 tuvo que ceder uno de sus dos escaños en el Consejo federal a la UDC. Y

si bien bajo la égide de Leuthard, el PDC no logró cambiar las tendencias, pudo al menos frenar la pérdida de votos. Leuthard era una política que traía aires frescos y sabía tratar con los medios, que se propuso recuperar el éxito de su partido con un perfil socio-liberal.

Como ministra de Economía, Leuthard tuvo un despegue tranquilo. Con la crisis financiera y económica, cuyas negativas consecuencias desmintió durante demasiado tiempo, empezaron también para ella los tiempos difíciles. Justamente en plena fase de aumento del desempleo tiene que lograr que el Parlamento apruebe una revisión del deficitario seguro de desempleo. Además, con sus esfuerzos en pro de una reducción de los precios de los productos importados y del libre comercio agrario se ha ganado muchos adversarios entre los agricultores. El pasado octubre, enfurecidos agricultores de

la Suiza francesa le arrojaron botas. Leuthard está considerada como una política que estudia seriamente sus expedientes pero está poco dispuesta a correr riesgos. Leuthard es abogada y está casada pero no tiene hijos.

Para 2010, la Asamblea federal eligió vicepresidente del Consejo federal a Moritz Leuenberger, de 63 años. Este socialdemócrata zuriqués incorporado al Gobierno federal en 1995 podría ser el año 2011 Presidente de la Confederación por tercera vez.

Tras Ruth Dreifuss (en 1999) y Micheline Calmy-Rey (en 2007), Doris Leuthard es la tercera mujer elegida Presidenta de la Confederación. Con más frecuencia se eligió hasta ahora a mujeres para presidir ambas cámaras del Parlamento. Este año, las mujeres estarán en la cúspide del Consejo nacional y el de los Estados. Como "primera Dama" suiza, la socialdemócrata argoviana de 32 años Pascale Bruderer, preside el Consejo nacional; a la cabeza del Consejo de los Estados está Erika Forster, liberal de 65 años, del cantón de San Gall. Con ello y por primera vez en la historia del Estado federal, tres mujeres ocupan los tres puestos más importantes del país.

La Confederación regulará la investigación con seres humanos

Tres proyectos de ley se presentarán para su aprobación el 7 de marzo de 2010: un artículo constitucional sobre la investigación con seres humanos, una iniciativa popular para el nombramiento de abogados cantonales defensores de animales y una enmienda de los cálculos de las rentas de las cajas de pensiones. Por René Lenzin

Hoy en día se carece de una reglamentación federal de la investigación con seres humanos. Con un nuevo artículo constitucional y una legislación sobre la investigación con seres humanos se aspira a que la Confederación tenga una explícita competencia en todo el ámbito de la investigación con seres humanos dentro del sector sanitario. Las disposiciones tienen un doble objetivo: proteger la dignidad y la personalidad del ser humano en el sector de la investigación y salvaguardar la libertad de investigar y la importancia de la investigación para la salud y la sociedad. Unos de los principios fundamentales para la investigación con seres humanos consisten en la necesidad de que los implicados sean informados suficientemente sobre la investigación y que den su consentimiento, que haya un equilibrio entre

los riesgos y los beneficios y que la investigación sea actual y de primera calidad. El Consejo nacional aprobó el artículo constitucional con 114 votos a favor y 61 en contra, el Consejo de los Estados con 40 a favor y 0 en contra.

Con una iniciativa popular, la Sociedad Suiza Protectora de Animales reivindica que la Confederación regule la protección de los animales como seres sensitivos y que los cantones nombren abogados protectores de animales, que en los procesos penales defiendan de oficio a los animales damnificados. El Consejo federal y la mayoría del Parlamento rechazan la iniciativa por considerar que la legislación actual es suficiente y los cantones podrían designar voluntariamente abogados defensores de animales. El Consejo nacional

rechazó la propuesta con 130 votos frente a 50, el Consejo de los Estados con 30 frente a 6.

Las cajas de pensiones como segundo pilar del sistema suizo de jubilación se rigen por el sistema de cobertura del capital. Con la tasa de conversión, el capital ahorrado es reconvertido en rentas anuales. Ya en la primera revisión de la legislación sobre las cajas de pensiones se redujo dicha tasa del 7,2 al 6,8%. Por cada 10000 francos de capital, la renta anual es ahora de 6800 en lugar de 7200 francos. Antes de que expire el plazo de transición de esta enmienda, el Consejo federal y la mayoría parlamentaria proponen una segunda reducción de la tasa de conversión, hasta el 6,4%. Con ella quieren incluir en sus cálculos el envejecimiento de la población y las expectativas de rendimientos menores del capital ahorrado. La izquierda y los sindicatos han lanzado un referéndum contra dicha resolución. Básicamente no se oponen a la reducción de la tasa, pero la consideran prematura y piden contribuciones más elevadas, para no tener que reducir las pensiones. El Consejo nacional aprobó el proyecto con 126 votos a favor y 62 en contra, el Consejo de los Estados con 35 frente a 1.

No a los minaretes – Sí a la exportación de armas

El pueblo y el Consejo de los Estados se decantan con una sorprendente mayoría por la prohibición de los minaretes, mientras rechazan la iniciativa contra la exportación de armas. Por último, han decidido que la tasa sobre el queroseno se destine desde ahora al tráfico aéreo. Por René Lenzin

Caras largas tras el referéndum federal del 29 de noviembre: Aunque el Consejo federal, la mayoría de los partidos y asociaciones, así como las iglesias nacionales estaban en contra de la prohibición de construir minaretes, la iniciativa fue aprobada por el 57,5% de los electores y 22 de los 26 cantones. El claro resultado sorprende aún más en vista de los sondeos de opinión efectuados antes de los comicios, que apuntaban más bien a un escaso no a la prohibición. Los únicos satisfechos con el veredicto son la Unión Democrática del Centro (UDC) y la Unión Democrática Federal, únicos partidos representados en la Asamblea Federal defensores de dicha prohibición.

La iniciativa popular en favor de la prohibición de los minaretes ha sido durante toda la campaña un tema candente para muchos suizos. Un 53% de los electores acudió a las urnas, lo que supone una participación muy por encima de la media. Generalmente, menos de la mitad de los electores participa en los comicios. Sólo los cantones de Basilea-ciudad, Ginebra, Neuchâtel y Vaud rechazaron la iniciativa, así que no se puede hablar aquí de un «Röstigraben» o frontera lingüística y cultural, ya que los tres cantones de la Suiza francesa de mayoría católica: Friburgo, Jura y Valais, votaron en favor de la iniciativa. Especialmente elevada fue la aceptación en las zonas rurales de la Suiza central y

del este, así como en el Tesino. Llama la atención que el sí a la prohibición de los minaretes sea especialmente elevado allá donde el porcentaje de extranjeros y musulmanes se sitúa por debajo de la media.

Descalabro total de la prohibición de la exportación de armas

Un 68,2% de los electores rechazó la iniciativa popular del Grupo en pro de una Suiza sin Ejército sobre la prohibición de la exportación de armas. Ni un solo cantón votó a favor. Los mejores resultados los obtuvo la iniciativa en Ginebra (48,2% en favor), Basilea-ciudad (46,9%) y Vaud (40,5%). El rechazo más claro se registró en Nidwalden (88% en contra), Uri (84,4%) y Obwalden (80,9%). Tanto los partidarios como los detractores atribuyeron los resultados a la crisis económica y al miedo a la pérdida de puestos de trabajo. El Consejo federal y los partidos conservadores habían advertido antes de los comicios de que un sí a la iniciativa pondría en peligro entre 5000 y 10 000 puestos de trabajo.

Tasa sobre el queroseno para el tráfico aéreo

Dos tercios de los beneficios de la tasa sobre el queroseno se destinarán desde ahora al tráfico aéreo en vez de a las carreteras. Un 65% de los electores y todos los cantones se han decantado por la necesaria enmienda de la Constitución. De la tasa sobre el queroseno, la Confederación recauda anualmente más de 60 millones de francos. Un tercio de los cuales pasa a engrosar directamente las arcas del Estado. Desde ahora, el resto se destinará a la seguridad técnica del tráfico aéreo, la protección medioambiental y la protección de los pasajeros de los aviones ante ataques terroristas. El Consejo federal y el Parlamento deben regular a nivel legislativo y especificar a qué se destina exactamente el dinero.

Comentario

Tormenta purificadora

Los electores suizos acudieron a la cita en las urnas a finales de noviembre, para votar sobre dos iniciativas populares. Más que un efecto sobre la política real, sus iniciadores perseguían un objetivo simbólico. El mundo no mejorará en absoluto si Suiza renuncia a exportar armas. Y con la prohibición de construir minaretes no se soluciona ningún problema concreto de convivencia con las minorías musulmanas. Así que la pregunta a plantearse es por qué los electores han votado de manera tan diferente.

El no a la prohibición de la exportación de armas tiene una explicación muy sencilla. Como dejan patente comicios anteriores, una clara mayoría no quiere saber nada del asunto, sobre todo en épocas difíciles de la economía en las que peligran ya muchos puestos de trabajo. Más complejo es descifrar el claro y sorprendente sí a la prohibición de construir minaretes. No habría que interpretarlo como un rechazo de la vecina albanesa o el compañero de trabajo turco con los que uno se lleva bastante bien en la vida cotidiana y que tampoco suelen ser musulmanes ortodoxos. Es mucho más probable que sea la expresión de una mezcla de miedos concretos y difusos, del temor a una latente y progresiva islamización, a una religión desconocida para muchos y a la que se asocian muchos aspectos negativos: discriminación de la mujer, burka o chador, circuncisión femenina, predicadores que fomentan el odio, terrorismo. El no a los minaretes es casi un signo de exclamación para expresar que en nuestra sociedad está en marcha un proceso que nos intranquiliza.

La iniciativa es problemática para Suiza. Contraviene el artículo de la Constitución en el que se estipula la libertad de culto e infringe los postulados de la Convención Europea de los Derechos Humanos. Perjudica la imagen de nuestro país como tolerante Estado de Derecho, y podría acarrear consecuencias negativas para empresas suizas que operan en países musulmanes. Pese a todo, tanto el Gobierno como el Parlamento deben aceptar que es la decisión de la mayoría. Hay que respetar la voluntad del pueblo – no sólo con una campaña publicitaria para minimizar los daños de la imagen de Suiza en el extranjero.

Sería totalmente erróneo achacar el problema a las consecuencias de la democracia directa, como han hecho algunos comentaristas nacionales e internacionales. Obviamente, de la democracia directa resultan de cuando en cuando decisiones incómodas o incluso contradictorias. Pero por lo general, es garante de una política popular, realista y objetiva, y constituye un excelente sistema de alarma anticipada. Es preferible una tormenta purificadora en unos comicios pacíficos a una constante tensión en aumento, que en un momento determinado se descargue en forma de suburbios en llamas.

RENÉ LENZIN

MÁS INFORMACIÓN

■ Reacción oficial del Gobierno:

www.admin.ch (Aktuell/Volksabstimmung vom 29.11.2009) en alemán

www.ejpd.admin.ch (Documentation/Votes) en inglés

■ Para más información sobre el tema, consulte las siguientes páginas de Swissinfo:

www.swissinfo.ch/eng (Special/Minaret Debate) en inglés



Pandemia de gripe (H1N1) 2009 Vacunación contra la gripe de los ciudadanos suizos residentes en el extranjero

Desde que la Oficina Federal de la Salud Pública (BAG) informó el 18 de septiembre de 2009 que la vacunación de la población suiza contra la pandemia de gripe H1N1/2009 será organizada por los Cantones y que los costos serán asumidos conjuntamente por la Confederación, los Cantones y las aseguradoras de salud, se recibieron numerosas consultas de ciudadanos suizos residentes en el extranjero que preguntaron en sus representaciones acerca de la posibilidad de obtener igualmente una vacunación gratuita.

Si los ciudadanos suizos en el extranjero tienen la posibilidad de vacunarse en su país de residencia contra la gripe H1N1/2009, deberán hacerlo allí a sus propias expensas (o conforme a las disposiciones locales vigentes). En cambio, los ciudadanos suizos residentes en el extranjero que no puedan vacunarse en su país de residencia, podrán decidir libremente viajar a sus propias expensas a Suiza y recibir aquí la vacuna gratuitamente en uno de los centros de vacunación del Ejército que se indican a continuación:

Berna

Kaserne Bern, Krankenabteilung, 3000 Berna 22,
Tel. +41 31 324 44 47

Liestal

Kaserne Liestal, Krankenabteilung, Kasernenstrasse 13,
4410 Liestal, Tel. +41 61 926 75 55

Ginebra

Caserne des Vernets, Infirmerie,
Quai des Vernets, 1211 Ginebra 26,
Tel. +41 79 781 55 25

Coira

Kaserne Chur, Krankenabteilung,
7000 Chur, Tel. +41 81 258 22 82

Zúrich

Kaserne Kloten, Krankenabteilung,
8302 Kloten, Tel. +41 44 815 95 00

Monte Ceneri

piazza d'armi, infirmeria/CMR,
6802 Rivera/Monte Ceneri, Tel. +41 91 935 80 50



La fecha de vacunación habrá de concertarse previamente en cada caso individual por teléfono con el respectivo centro de vacunación. Además, todas las personas que deseen vacunarse deberán presentar en el centro de vacunación del Ejército su pasaporte suizo y su cartilla de vacunaciones, así como acreditar que residen en un país en el que no pueden vacunarse contra la gripe H1N1/2009.

A los centros de vacunación del Ejército no tendrán acceso las personas pertenecientes a los denominados grupos de riesgo (mujeres embarazadas, parturientas, personas con enfermedades crónicas y personas que convivan con enfermos crónicos en el mismo hogar), así como menores de 18 años. Estas personas tienen que acudir a un médico de su elección para vacunarse contra la gripe H1N1/2009, y en estos casos los costos de la vacuna también serán asumidos por la Confederación. Sin embargo, en caso de que dichas personas no dis-

pongan en Suiza de un seguro de salud, el médico que las trate podrá facturarles los costos del tratamiento (vacunación) propiamente dicho, quedando a discreción de dichas personas el consultar con su compañía extranjera del seguro de salud si les serán reembolsados tales costos.

El pasaporte suizo del futuro

Actualmente, unos setenta Estados sólo expiden pasaportes que contienen datos archivados electrónicamente, los llamados pasaportes electrónicos. Desde 2006, Suiza expide un pasaporte electrónico en el marco de un proyecto piloto. Este pasaporte electrónico debe ser ahora introducido definitivamente. El Consejo federal y el Parlamento creen que de este modo se garantiza la libertad de viajar de los ciudadanos suizos y se incrementa el nivel de seguridad de los documentos de identidad.

Hoy en día, aproximadamente 70 Estados, entre ellos todos los países vecinos de Suiza, se benefician ya de las ventajas que ofrecen los datos legibles electrónicamente y ya sólo emiten pasaportes electrónicos. Su número debería elevarse a más de 90 de aquí a finales del año 2009. Desde septiembre de 2006, Suiza expide un pasaporte electrónico, el denominado pasaporte 06, en el marco de un proyecto piloto limitado temporalmente. La introducción definitiva del pasaporte electrónico (pasaporte 10) ha requerido una enmienda de la ley sobre los documentos de identidad. Esta enmienda permite archivar en los pasaportes suizos, según la normativa internacional vigente, además de los datos personales habituales correspondientes al titular, la foto y, desde la edad de 12 años, las huellas dactilares de

dos dedos sobre un chip electrónico. La introducción definitiva del pasaporte electrónico garantiza la libertad de viajar de los ciudadanos suizos y es la condición sine qua non para poder ir a EE.UU. o viajar por ese país sin tener que solicitar un visado cuyo precio es superior al del pasaporte 10. Efectivamente, EE.UU. sólo exime de la obligatoriedad del visado a los ciudadanos de los Estados que emiten pasaportes electrónicos.

Consolidar los logros

Gracias a la introducción definitiva del pasaporte electrónico, Suiza puede proseguir la colaboración con los Estados del Espacio Schengen. Suiza preserva así sus recientes logros, a saber, la estrecha colaboración de las fuerzas de justicia y policía, así como la densa red establecida para luchar contra la delincuencia, el esclarecimiento de la reglamentación en el sector del asilo, contra las demandas múltiples de asilo, y sobre todo la facilitación del desplazamiento de viajeros más allá de las fronteras. Los datos electrónicos permiten además proteger el pasaporte suizo contra abusos. Efectivamente, la obtención fraudulenta de un pasaporte y la utilización de un pasaporte robado o perdido serán considerablemente más difíciles, dado que la fotografía y las huellas dactilares pueden ser leídas electrónicamente y permiten verificar la identidad de la persona que presenta el pasaporte, ya sea en el control de la frontera o a la hora de solicitar un

nuevo pasaporte. Si Suiza renuncia a esta posibilidad, el pasaporte suizo podría convertirse en el futuro en el punto de mira de abusos y falsificaciones mucho más frecuentes..

Los datos biométricos no son nuevos

Suiza se esfuerza por adaptar continuamente su pasaporte a las últimas innovaciones, con objeto de luchar contra las falsificaciones y garantizar a sus ciudadanos la libertad de viajar. Desde su introducción en 1915, el pasaporte suizo ha sido regularmente modernizado para incorporar al mismo los últimos avances tecnológicos. De hecho, siempre se han utilizado datos biométricos, como la imagen de la cara y el color de los ojos y de los cabellos, que permiten atribuir sin equívocos un documento de identidad a su legítimo titular.

El documento nacional de identidad seguirá careciendo de chip

La enmienda de la ley sobre los documentos de identidad constituye la base legal necesaria para el archivo electrónico de los datos biométricos en los documentos nacionales de identidad suizos (artículo 2, al. 2bis). Según el artículo 2, al. 2ter, el Consejo federal define los tipos de documentos de identidad que llevan un chip. No obstante, esta disposición, que será aplicada a partir del 1 de marzo de 2010, sólo atañe al pasaporte suizo y los documentos de viaje suizos para extranjeros. Así pues, hasta nuevo aviso, el documento nacional de identidad seguirá expidiéndose en la forma actual, es decir sin chip. Se desconoce si un día se expedirá un documento nacional de identidad con chip y, dado el caso, si se podría paralelamente expedir un documento nacional de identidad sin chip. Sólo será posible someter al Consejo federal una demanda para la emisión de un documento nacional de identidad cuando se hayan estudiado todas las condiciones y cuestiones relacionadas con el mismo.

El pasaporte electrónico en el Espacio Schengen

Máxima protección de datos

Los datos contenidos en el nuevo pasaporte electrónico están de tal manera protegidos por las normas internacionales que no pueden ser manipulados ni copiados («clonados») sin que este hecho sea constatado durante los controles. Si en el momento de la expedición y el control de documentos se aplican todas las normas, no puede haber lagunas en lo referente a la seguridad. Suiza aplica correctamente la totalidad de estas normas. Allí donde puede, adopta incluso normas de protección de datos más estrictas que las normas internacionales. Además, un nuevo procedimiento permite asegurar especialmente bien las huellas dactilares: para que otros países puedan leer los datos, dichos países deben tener autorización de Suiza. El Consejo federal sólo la concede a los países cuyo nivel de protección de datos es equivalente al de Suiza. También puede dar esta autorización a otros órganos que supervisen la identidad personal en interés público (por ejemplo a las compañías aéreas). Si las exigencias de Suiza en materia de protección de datos no se cumplen, el Consejo federal retira la autorización de lectura.

Un procedimiento sencillo, con gastos razonables

El decreto federal permite introducir un nuevo y eficaz procedimiento de expedición de documentos de identidad, también venta-

joso para familias. A diferencia del pasaporte o6, sólo hay que acudir una vez a la correspondiente representación diplomática para conseguirlo. Este proceso permite conservar la oferta combinada que concede una tarifa especial en caso de solicitud simultánea de un pasaporte electrónico y un carné de identidad. El Consejo federal ha fijado los siguientes precios para los pasaportes electrónicos: 140 francos para los adultos, con una validez de 10 años (148 francos para la oferta combinada, es decir el pasaporte electrónico y el carné de identidad) y 60 francos para los niños y adolescentes, con una validez del pasaporte de 5 años (68 francos para la oferta combinada).

Un sistema de información contra los abusos

A fin de poder expedir y tramitar los carnés de identidad rápidamente y con total seguridad, es necesario tener acceso a ciertas informaciones. Efectivamente, es preciso poder determinar quién ha recibido qué tipo de documento y qué datos contiene este último. El sistema de información de los documentos de identidad (ISA) se utiliza con este fin desde 2003. Los datos personales y la fotografía de los titulares de los carnés de identidad son registrados en el ISA, que en el futuro tendrá también dos huellas dactilares. La normativa de la CE sobre documentos de identidad no exige que el registro de los datos sea centralizado. Las exigencias del decreto federal van más allá que las del reglamento de la CE, con objeto de proporcionar una mayor seguridad. Y mientras el registro de datos de los pasaportes está destinado en primer lugar a las autoridades extranjeras encargadas del control de las fronteras, los suizos se benefician del registro centralizado en el ISA, en el sentido de que protege su identidad contra los abusos y asegura un proceso de expedición de documentos de identidad fiable y eficaz. En efecto, los datos que figuran en el ISA pueden volver a utilizarse a la hora de expedir nuevos documentos de identidad, a fin de verificar rápidamente y de manera fiable que el/la solicitante es el/la titular legítimo(a) del documento de identidad. La expedición de documentos de identidad suizos es de este modo más segura. Por el contrario, la utilización del ISA para pesquisas policiales está prohibida tanto en Suiza como en el extranjero. Las autoridades extranjeras no tienen, en ningún caso, acceso al ISA ni a los datos allí registrados.

Para más información al respecto, diríjense a las siguientes páginas web www.passeportsuisse.ch y www.fedpol.admin.ch, así como a las páginas web de las representaciones consulares.

DFAE: Nuevo jefe de protección consular

En el seno del DFAE, el departamento político número 6, de cuya dirección política es responsable el secretario general, Michael

Anuncio comercial


swissworld.org
Your Gateway to Switzerland



Ambühl, vela por los intereses de la Quinta Suiza. El departamento que dirige el embajador Markus Börlin comprende las siguientes subsecciones: servicio para suizos en el extranjero, gestión de crisis e información sobre viajes, así como protección consular. Esta sección es dirigida desde principios de septiembre de 2009 por Andreas Maager, sucesor de Ernst Steinmann, ahora cónsul general de Suiza en San Petersburgo.

Andreas Maager nació en San Gall, localidad de la que es ciudadano, en 1959. Allí hizo su escolaridad que acabó con la obtención de un diploma de la escuela de comunicaciones local. En 1977 se incorporó como funcionario técnico de aduanas al servicio federal, antes de cambiar al DFAE a principios de 1984, para iniciar allí su carrera consular. A su estancia en Dijon/F siguieron misiones en La Haya/NL, Riad/Arabia Saudita, Annecy/F y Houston/EE.UU. En octubre de 1997 fue trasladado a Dakar/Senegal, donde ejerció por primera vez sus funciones de jefe de cancillería como tercer secretario de la embajada. La misma función se le encomendó para su destino en Bruselas/B, en el marco de la misión europea suiza. Esa estancia duró desde el verano de 2000 hasta la primavera de 2004. Antes de regresar a Berna y hacerse cargo de la sección de protección consular, Andreas Maager ejerció sus funciones desde abril de 2004 hasta el verano de 2009 como consejero de embajada en Abu Dhabi/VAE. Andreas Maager está casado y es padre de tres hijos adultos.

La sección de protección consular se ocupa de los miembros de la Quinta Suiza en situaciones personales de emergencia cuando se encuentran en el extranjero, tales como robos, accidentes o actos de violencia. Además, esta sección apoya a los suizos detenidos, en el marco de la protección consular, y se ocupa de la regulación de los asuntos relativos a los compatriotas fallecidos en el extranjero. Asimismo se ocupa en ciertos casos de secuestros infantiles (siempre que se trate de Estados que no hayan firmado la Convención de La Haya), así como de vez en cuando de indagaciones sobre el paradero de una persona. Un total de seis personas tramitan cada año unos 800 casos que, cabe precisar, son cada vez más complejos.

Ya se ha publicado la nueva «guía para la Quinta Suiza»!

Cada año aumenta el número de suizos que se aventuran a vivir en el extranjero, ya sea para un breve periodo de tiempo o con el firme propósito de establecerse definitivamente fuera de Suiza. Un paso así conlleva grandes obstáculos y muchas preguntas sin



Andreas Maager, nuevo jefe de la sección de protección consular



respuesta para los que se van del país. ¿Cómo seguir ejerciendo los derechos políticos? ¿Se puede seguir votando en Suiza? ¿A quién dirigirse cuando se necesita un nuevo pasaporte suizo? ¿Está pensando en hacer una formación en Suiza pero primero quiere tener una visión general de las ofertas de formación continua? ¿Qué medios informan exhaustivamente también en el extranjero sobre la actualidad en Suiza?

A estas y otras muchas preguntas en torno a su estancia en el extranjero encontrará respuestas en la nueva «Guía para la Quinta Suiza», que no sólo le resultará útil cuando tenga preguntas, sino que además sirve de puente entre su residencia actual y su país de origen: Suiza. Así, en cada capítulo se han incluido enlaces sobre los temas pertinentes, que le proporcionarán más información.

La última publicación impresa de esta guía data de 2002. La persistente gran demanda y los numerosos cambios surgidos desde entonces motivaron la realización de una nueva edición.

La «Guía para la Quinta Suiza» está disponible en alemán, francés e italiano y puede solicitarse a la Oficina Federal de Edificaciones y Logística (BBL), distribución de publicaciones, 3003 Berna, www.bundespublikationen.ch

NUEVAS INICIATIVAS POPULARES Y REFERENDOS

Desde la última edición y hasta el cierre de esta se han lanzado las siguientes iniciativas populares:

- «Los pederastas no deberían seguir trabajando con niños», Comité de la iniciativa: Marche Blanche; Plazo de recogida de firmas: Hasta el 20/04/2011
- «1:12 – en pro de salarios justos», Comité de la iniciativa: JUSO Jóvenes Socialistas de Suiza; Plazo de recogida de firmas: Hasta el 06/04/2011
- «Sí a los médicos de cabecera», «Comité de la iniciativa «Iniciativa popular federal sí a los médicos de cabecera»; Plazo de recogida de firmas: Hasta el 29/03/2011

En la página www.bk.admin.ch/aktuell/abstimmung encontrará una lista de las propuestas para referendos e iniciativas populares pendientes, así como los correspondientes pliegos de firmas, si se dispone de los mismos. Se ruega enviar los pliegos rellenos y firmados, directamente al correspondiente comité de la iniciativa.

RESPONSABLE DE LA INFORMACIÓN OFICIAL DEL DFAE: JEAN-FRANÇOIS LICHTENSTERN, SERVICIO PARA SUIZOS RESIDENTES EN EL EXTRANJERO/DFAE, BUNDESGASSE 32, CH-3003 BERNA
TELÉFONO: +41 31 324 23 98, FAX +41 31 322 78 66
WWW.EDA.ADMIN.CH/ASD, PA6-AUSLANDCH@EDA.ADMIN.CH

Una nueva forma de contar la historia de Suiza

Con la restauración de este edificio histórico de Zúrich, el Museo Nacional Suizo también ha remodelado al mismo tiempo su exposición permanente. Ahora, la historia de Suiza se cuenta desde una perspectiva moderna, atractiva, exhaustiva y totalmente ausente de patetismo. Por Heinz Eckert



La rueda de los mitos sobre la historia de Suiza

El Museo Nacional Suizo constituye por sí mismo, en su calidad de Museo de Historia Suiza, un exponente histórico. El gran edificio que lo alberga, una especie de castillo de hadas tras la Estación Central de Zúrich, fue construido en 1898 por el arquitecto Gustav Guhl en el estilo histórico de la Edad Media tardía. Tras una propuesta de derribo del edificio discutida en su día, ahora es uno de los monumentos arquitectónicos de mayor envergadura a nivel nacional y ha sido totalmente restaurado.

Con la restauración de este edificio histórico se recuperó en cierto sentido la antigua función del Museo Nacional Suizo. Su director, Andreas Spillmann, quiso recuperar con el nuevo concepto de las exposiciones permanentes las funciones iniciales de la institución como museo histórico y de artesanía. Por eso, el ala de la estación recientemente restaurada alberga, con la Sala de la Fama situada en el piso superior y la Sala de las Columnas de la planta baja, dos exposiciones permanentes totalmente remodeladas, que vienen a incorporarse a los dos sectores principales de historia y artesanía.

El centro de interés de la exposición permanente «Historia de Suiza» es su historia en lo que se refiere a sus aspectos migratorios y de asentamientos, la historia religiosa, espiritual, política y económica del país. El espectro narrativo abarca desde la Edad de Piedra hasta nuestros días. En la primera parte de la exposición que lleva por título «Nadie ha estado siempre aquí» se sientan las bases para la comprensión: La historia de migraciones y asentamientos explica las particularidades demográficas y topográficas, así como los fundamentos de Suiza y expone hasta qué punto se ha visto, se ve y se verá siempre influido el país, en todos los aspectos por la inmigración – refugiados políticos o religiosos.

La segunda parte de la exposición, que lleva por título «Fe, aplicación y orden» describe la historia religiosa y del pensamiento de Suiza y analiza el cambio del significado de la religión: de la omnipresencia divina y el credo unitario, pasando por la Reforma hasta la relativización de la religión en la época de la Ilustración. Valiosos objetos del mundo religioso medieval (el cáliz, imágenes de san-

tos, objetos sacros del monasterio de Santa Katarina), testigos de la Reforma y la Contrarreforma (esculturas de la época de destrucción de las imágenes, retratos de Zwingli y Calvino), así como de la reacción católica (entre otras muchas cosas una custodia del siglo XVI) desembocan en la vía de la Ilustración (mobiliario de un salón) y la reforma educativa del siglo XIX.

En la tercera parte de la exposición, que puede verse en la Sala de la Fama, y lleva por título «A través del conflicto hacia la concordancia», el núcleo de la exposición está dedicado a la historia política de la Suiza moderna, y explica el sistema suizo de la concordancia gubernamental, cómo se llegó a la misma y cómo se formó el actual Estado federal. El centro de gravedad está situado en el centro de la sala de la «Rueda de los mitos», de nueve metros de altura, que reúne a Heidi, el Pacto federal, el cuerno alpino y la ballesta, y remite a los inmortales y siempre anhelados «mitos de la nación». A lo largo de la historia, la exposición también remite a los movimientos feministas y obreros, y esclarece el papel de Suiza en la Primera y la Segunda Guerras Mundiales, mientras se muestra el camino emprendido para salir del aislamiento en el que se encontraba el país al final de la Segunda Guerra Mundial.

En la cuarta parte de la exposición, «Suiza se hace rica en el extranjero», se presenta finalmente la historia económica de Suiza: relojes de lujo, tejidos suntuosos, la extraordinaria gama de productos de la industria farmacéutica, los soberbios rendimientos de la industria de maquinaria dan fe del enorme desarrollo económico y el éxito de Suiza. También se tematiza su papel de centro financiero y el turismo con los Alpes, que siempre fueron un importante «factor de exportación» de Suiza.

El recorrido por la historia suiza acaba finalmente en el «Salón de la Reflexión», donde noticias del mundo entero y el objeto del mes ejemplifican gráficamente que la historia, y con ello también la historia suiza, es continuamente actualizada y no se puede contemplar de forma aislada.

Este museo de Zúrich alberga la mayor colección de historia de la cultura suiza. La exposición permanente comprende alrededor de un millón de objetos de exposición de importancia nacional pertenecientes a todas las épocas.

www.landesmuseum.ch

Maurer: «Mi actual trabajo político es de ensueño»

Como jefe del Departamento de Defensa, el consejero federal Ueli Maurer dirige no sólo el departamento más grande, sino además el más complejo del Palacio Federal. Falta sobre todo dinero para equipar al ejército de forma que pueda cumplir sus funciones. ¿Pero cuáles son las funciones de este departamento? se preguntan los críticos del ejército. Ueli Maurer hace balance para los lectores de Panorama Suizo, tras un año en el cargo. Entrevista de Heinz Eckert



Discurso en la Feria del Valais, en Martigny: al consejero federal Maurer le encantan las actuaciones públicas y el contacto con la población.

PANORAMA SUIZO: ¿Ha cambiado mucho su vida desde la elección al Consejo federal?

CF UELI MAURER: Ya cuando era presidente de la UDC tuve que ocuparme de muy variados temas y estaba muy expuesto a la opinión pública durante muchos años. Como miembro del Gobierno federal tengo que tramitar los expedientes más detalladamente, así que naturalmente paso mucho tiempo en mi oficina del Palacio Federal, y durante la semana vivo cerca de Berna. Siempre me ha fascinado la política, mi actual trabajo político es de ensueño.

¿En qué consistió el mayor cambio?

Cuento personalmente con un equipo de colaboradores y una gran secretaría general que me apoya en mi trabajo. Dirijo un departamento con unos 12 000 colaboradores, y soy el responsable político de un ejército de 120 000 efectivos en activo. Son otras dimensiones muy distintas a las de mis actividades

anteriores. Además, como miembro del Gobierno federal debo ocuparme de los expedientes de los otros seis departamentos.

¿Se había imaginado de otra manera este cargo?

Como parlamentario y presidente de un partido mantuve durante años un contacto muy estrecho con los jefes del DDPS. Por eso sabía bastante bien lo que me esperaba.

Con el departamento de Defensa usted se ha hecho cargo de un departamento grande y complejo. ¿Cuáles son los problemas más urgentes que tiene que solucionar?

Con los sectores B (protección civil) y S (deporte) no tengo en principio ningún problema. Para mí el reto es claramente el sector V, o sea la defensa. En los últimos años, nuestro ejército de milicias ha tenido que asimilar demasiadas reformas en un periodo demasiado breve, y se han reducido los presupuestos para el ejército. Hoy tenemos

grandes problemas de logística e informática, y como máximo podemos equipar totalmente a una sola brigada. Ahora mismo estamos en un periodo de consolidación y correcciones. En ciertos sectores necesitaremos unos años hasta que el ejército vuelva a recuperar su estatus. Pero estoy convencido de que lo conseguiremos.

¿Está entre ellos la tan citada reivindicación de reintroducir más disciplina en el ejército?

La disciplina es fundamental para un ejército, pero desgraciadamente ya no es algo que se dé por descontado como hace años, porque tampoco en la vida civil se sobreentiende. Los cambios sociales influyen muy rápidamente en un ejército de milicias. Una de las principales prioridades del jefe del ejército es que reine la disciplina en él.

El ejército cuesta mucho y la Confederación quiere aborrazar. ¿Cómo solucionar esta contradicción?

Lo de que «cuesta mucho» es relativo. El ejército nos cuesta hoy menos del 1% del PIB. Otros países comparables con el nuestro gastan más. La política, y por supuesto el pueblo, tienen que concienciarse del valor de nuestra seguridad. Para realizar las mejoras antes mencionadas necesitamos otros 500 millones de francos al año.

¿Cómo será el futuro ejército suizo?

Siempre habrá cambios, quiero decir que siempre tendrá que adaptarse a los retos del momento. Nadie sabe hoy cómo será la situación de la seguridad dentro de 15 o 30 años. Una buena formación, un equipo moderno y controlable por las milicias, y sobre todo una actitud positiva y una buena disposición para el trabajo por parte de los ciudadanos con uniforme son, en todo caso, factores decisivos.

¿Qué nuevas funciones tendrá que asumir el ejército?

Cabe preguntarse: ¿En qué tipo de situaciones podría intervenir nuestro país? ¿Agua? ¿Flujos migratorios? ¿Escasez energética? El nuevo informe sobre política de seguridad, disponible el próximo otoño, debe dar respuestas a estas preguntas.

¿Contará Suiza siempre con un ejército de milicias? ¿Qué desventajas tendría un ejército profesional?

No puedo hacer pronósticos de aquí a 20 años, pero actualmente y en un futuro

próximo, las ventajas de un ejército de milicias son evidentes. Está muy arraigado en el pueblo, porque gracias a este sistema gente de todas las regiones del país y de todas las clases sociales se pone el uniforme cada año durante unas semanas y cumple su servicio militar. Cuando no necesitamos al ejército, «se queda en casa», respectivamente en su puesto de trabajo civil. Y cuando le necesitamos, podemos movilizar rápidamente a decenas de miles de efectivos. Un ejército profesional es, por una parte, mucho más costoso, y por otra parte, se compondría exclusivamente de efectivos de clases sociales muy concretas. Además, ¿Qué haríamos durante todo el año con un ejército profesional?

¿Qué grado de apoyo popular tiene el ejército suizo? ¿Sigue teniendo una buena imagen el ejército en Suiza?

¡Sin duda! Los sondeos anuales sobre seguridad que realiza el Politécnico de Zúrich (ETH) muestran que cerca del 75% de la población considera nuestro ejército necesario. Cuando el ejército se presenta públicamente – ya sea en ferias o jornadas del ejército, miles de personas van a informarse.

¿Es difícil reclutar sucesores para los puestos directivos?

No hay más dificultades que antes, al contrario, mucha gente hace cursos para directivos del ejército. En la industria, el comercio y la economía muchos empresarios están dispuestos a enviar a sus empleados a hacer una formación militar, porque saben que después estarán mejor preparados.

¿Qué se puede hacer para luchar contra la creciente no aptitud para el servicio militar de los jóvenes suizos? ¿Es un gran problema?

En esto también somos un espejo de la sociedad. A quien cuando era joven no se le inculcó la motivación para el deporte y el movimiento, el que tiene sobrepeso o es adicto a la nicotina llega en ese estado al proceso de reclutamiento y tiene dificultades en la escuela de reclutas. En general, desearía que nuestra sociedad estuviera más en forma, así los militares también estarían más ágiles y más sanos.

Se discute una y otra vez la conveniencia de que el ejército suizo intervenga en el extranjero. ¿Qué opina usted?

Las intervenciones en el extranjero para la pacificación o la ayuda en catástrofes for-

man parte de las misiones que la política y el pueblo encomiendan al ejército. Pero al menos las intervenciones de pacificación son controvertidas y por eso influyen negativamente en el debate sobre el ejército. Personalmente no estoy en contra, pero quiero ofrecer al extranjero algo típicamente suizo, un producto especial que se identifique con nuestro país. Por ejemplo especialistas de agua. Un grupo de trabajo me presentará propuestas que también formarán parte del informe sobre política de seguridad.



El jefe del Departamento de Defensa, Protección Civil y Deporte durante la visita a las tropas, con el comandante de brigada Daniel Berger: el consejero federal Maurer dirige el mayor departamento del Palacio Federal

¿Qué ambiente hay en el Consejo federal?

¿Como se lo había imaginado? Se escribe una y otra vez que el Consejo federal ya no es un gremio colegial sino un grupo de individualistas.

¿Usted piensa lo mismo?

El Parlamento elige a siete «peces gordos» para formar el Gobierno, y estos tienen que regir conjuntamente y obtener los mejores resultados para nuestro país. No tienen que ser siete amigos, pero sí siete colegas. Por experiencia sé que el Consejo federal es más armónico y funciona mejor que como a menudo lo presentan los medios. Discutimos, sí, nos peleamos para conseguir las mejores soluciones, pero generalmente nos vamos a comer juntos después de las reuniones.

¿Que le parecería que el pueblo eligiera directamente el Consejo federal?

La idea parece buena en muchos sentidos, pero políticamente no es realista, porque, de implantarse, me temo que tendríamos una

lucha electoral permanente y yo dudo mucho sobre el papel que podrían tener los medios en un proceso así.

Se oye a menudo que la jornada laboral de los consejeros federales es de 14 horas y más. ¿Es cierto? Y en caso afirmativo, ¿es saludable? Además, ¿se puede trabajar eficientemente y con la necesaria concentración durante tanto tiempo?

Las mías duran muchas veces tantas horas, pero para mí esto no es una carga. Me encanta mi trabajo, el contacto con tanta gente,

por eso también asisto a pequeñas reuniones. Por suerte estoy sano y necesito poco sueño. Hago mucho ejercicio, sobre todo monto en bicicleta, y en invierno practico esquí de fondo.

¿Necesitamos una reforma estatal o sólo más consejeros federales?

Al contrario, yo diría que menos. Yo creo que bastaría con cinco consejeros federales. Habría que repartir el trabajo de otra manera.

¿Cuándo se muda su familia cerca del Palacio Federal?

Mi mujer y mis hijos más pequeños siguen viviendo en el Oberland zuriqués. Están muy integrados allí. Los hijos mayores ya no viven en la casa familiar, uno de mis hijos vive en Noruega. Yo vivo en un piso muy bonito cerca de Berna, y el fin de semana estoy en casa con mi familia.

Se estanca la homologación de la escolaridad obligatoria

Escolarización a los cuatro años, dos años de preescolar y estándares comunes de formación – esto es lo previsto en el acuerdo entre los Directores cantonales de Educación, pero un tercio de los cantones ha rechazado este concordato, que no podrá entrar en vigor en toda Suiza. Por René Lenzin

El 21 de mayo de 2006, las perspectivas no podían ser más halagüeñas para la mayoría de los políticos del área de educación de toda Suiza: casi un 86% de los electores y todos los cantones estaban aquel día a favor del nuevo artículo de la Constitución federal sobre la educación. El objetivo era introducir una cierta unificación en el sistema de educación, tan diverso de un cantón a otro. Según el texto constitucional se trata de unificar la edad de escolarización, la obligatoriedad de la educación, la duración y los objetivos de los diversos niveles de formación, el paso de un nivel a otro, así como el reconocimiento de diplomas.

Pero ahora resulta que la aplicación de estas disposiciones será mucho más difícil de lo que parecía tras los inequívocos resultados del referéndum. Y dado que la soberanía en materia de escolaridad obligatoria seguirá siendo competencia cantonal, la Confederación no puede decretar la estandarización, sino que más bien serán los cantones los que tendrán que llegar a un acuerdo, el denominado concordato. Sólo si 18 de los 26 cantones se adhieren a dicho concordato, la Confederación podrá declararlo vinculante para todos. Y si bien los directores de los departamentos de educación de los diversos cantones han llegado a un acuerdo al respecto, con la firma del denominado HarmoS, ahora resulta que no hay suficientes cantones que lo aprueben, así que no se puede proceder a la introducción de una escolaridad obligatoria unitaria a nivel nacional.

Once años de escolaridad obligatoria para todos

Estos son los puntos clave de HarmoS:

La escolaridad obligatoria durará 11 años para todos los niños: 2 años de preescolar, 6 años de escuela primaria y 3 años de escuela secundaria. Según las capacidades y la madurez personal, los niños pasarán de nivel más o menos rápidamente. La escolarización será

a partir del 4º cumpleaños (la fecha límite será el 31 de julio).

Todos los niños tendrán una formación de base en tres idiomas, matemáticas y ciencias naturales, humanidades y ciencias sociales, música/arte y diseño, así como educación física y sanidad.

Lo más tardar desde el tercer año de la escuela primaria, todos los niños empezarán a aprender su primera lengua extranjera, y lo más tardar desde la 5ª clase, la segunda. Las diversas regiones lingüísticas deciden si quieren enseñar primero una segunda lengua nacional o inglés. Está previsto alcanzar el mismo nivel de competencia en ambas lenguas extranjeras tras la escolaridad obligatoria.

Preescolar: la manzana de la discordia

Hasta ahora se han unido al concordato once cantones (véase el recuadro), con lo que se ha superado la cifra mínima necesaria para que entre en vigor HarmoS. Sin embargo, en siete cantones, los electores o el Parlamento han rechazado la adhesión. En Argovia, el pueblo rechazó una reforma educativa, con lo que parece muy lejana e improbable la implantación de HarmoS, y los gobiernos de Obwalden y Appenzell Rodas Interiores han dado largas al asunto. Así pues, es probable que en los próximos años haya un máximo de 16 cantones que participen en el proyecto – un número insuficiente para implantar en todo el país las directrices generales de HarmoS.

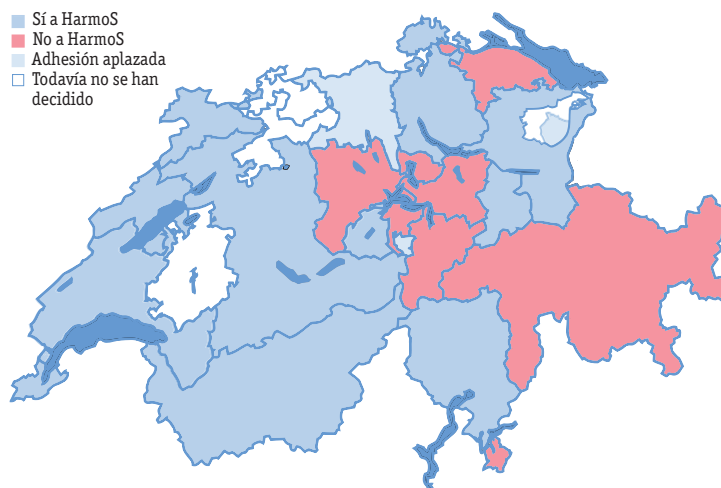
Pero lo más controvertido en los referendos fue la duración obligatoria de dos años, prevista para el nivel de preescolar, y la consiguiente escolarización más temprana. Y aunque ya actualmente un 86% de los niños pasan dos años en el nivel de preescolar, en los cantones que rechazan la propuesta el primer año del nivel de preescolar no es obligatorio o ni siquiera existe. En septiembre de 2008, Lucerna fue el primer cantón que rechazó la adhesión a HarmoS. Dos años antes, todavía un 85% del electorado de Lucerna había dicho sí al artículo sobre la educación que iba a ser incorporado a la Constitución federal. No obstante, hay que precisar que entonces – no sólo en Lucerna – no hubo una campaña electoral propiamente dicha y apenas se discutieron contenidos concretos.

Siguiente controversia: El plan de estudios

Sobre todo la Unión Democrática de Centro (UDC) se opone a HarmoS. Quiere defender la autonomía cantonal y advierte del peligro de una estatalización de la educación que acarrearía una escolarización temprana. Con estos argumentos ganó puntos sobre todo en la Suiza central y la oriental – en gran parte porque los partidarios de HarmoS no estaban tan motivados.

Fortalecida por los éxitos obtenidos en su lucha contra HarmoS, la UDC ya ha anunciado su próximo punto de mira en el sector de la educación: el plan de estudios común para todos los cantones de habla alemana y el concordato en materia de pedagogía especial. Y si bien estos dos proyectos no tienen una relación directa con HarmoS, sus contenidos están vinculados. Así, por ejemplo, en el plan de estudios se especifica cómo alcanzar los estándares de educación definidos en HarmoS. La UDC quiere velar por

la autonomía cantonal también en estos sectores, pero a largo plazo no podrá evitar una cierta unificación de criterios, que garantizará el artículo constitucional arriba mencionado, que estipula que la Confederación deberá intervenir, cuando los cantones no lleguen a un acuerdo: «Si por la vía de la coordinación no se alcanza una estandarización escolar (...), la Confederación decretará las necesarias normativas.»



WORLD ECONOMIC FORUM 4 IDIOMAS OFICIALES
 GRÜEZI LA MEJOR CHICA BOND RELOJES
 ESCENARIO BOLLYWOOD COSTOSA GUILLERMO TELL
 41.285 KM² FIESTA FEDERAL DE LUCHA SUIZA
 CERN STREET PARADE
 CONVENCIONES DE GINEBRA TÚNEL DEL GOTARDO
 PAÍS ALPINO NAVAJA SUIZA EINSTEIN
 AGRICULTURA ORGÁNICA FONDU DE QUESO
 YODEL
 FESTIVAL DE JAZZ DE MONTREUX
 LE CORBUSIER
 DÜRRENMATT
 SECRETO BANCARIO
 1291
 26 CANTONES
 CUERNO ALPINO
 MONTE CERVINO
 CLICHÉ DE CHOCOLATE
 QUESO
 REGA
 SAN MORITZ
 TOP OF EUROPE
 CENTRAL HIDROELECTRICA
 1/1000 DE LA POBLACIÓN MUNDIAL
 HSG
 DEMOCRACIA DIRECTA
 INICIATIVA POPULAR LUCERNA
 LIBRE CIRCULACIÓN DE PERSONAS 21% DE EXTRANJEROS
 CÉNTIMO PARA EL CLIMA
 LEY CONTRA EL RACISMO
 ESPIRITU PIONERO
 CAMPEÓN DE RECICLAJE HORARIO PRECISO DE TRENES

Cómo vive, piensa y actúa Suiza

La plataforma de noticias y reportajes swissinfo.ch informa diariamente desde Suiza, sobre Suiza. Multimedia e interactiva en 9 idiomas.

swissinfo.ch

NOTICIAS SUIZAS AL RITMO DEL MUNDO



Burki en «24 heures» en relación con la votación sobre los minaretes

Adiós a nuestro premio Goncourt

A lo largo de su vida, el escritor de Vaud, Jacques Chessex, compiló una obra inigualable. Popular tanto en París como en Suiza, el anacoreta de Ropraz (VD) subió al cielo a la edad de 75 años cuando daba una conferencia en la biblioteca pública de Yverdon. Obituario de Alain Wey sobre Jacques Chessex

«Jacques Chessex era pura fuerza y energía guiada por la necesidad, el deseo y la obsesión de escribir, de crear una obra», exclama su amigo, el poeta y periodista Jean-Dominique Humbert. Figura emblemática, Jacques Chessex definía al escritor como a «alguien que magnifica la literatura proporcionando al lenguaje, al estilo, a las palabras, un poder, una virtud sagrada absolutamente decisiva»*. Chessex, único suizo galardonado con el Premio Goncourt** (en 1973 por su obra «El ogro») falleció a los 75 años en plena conferencia que estaba pronunciando en la biblioteca pública de Yverdon. Retrospectiva de su amigo poeta.

Dios, el sexo y la muerte

Una obra que se extiende a lo largo de medio siglo, un centenar de libros, prestigiosos premios literarios (Schiller, Gran Premio de la lengua francesa, Gran Premio Jean Giono), Jacques Chessex desataba pasiones. Una vez más, en febrero de 2009, protagonizó un escándalo con la publicación de «Un judío

como ejemplo», que relata el asesinato de un comerciante judío en Payerne (VD) en 1942. A Chessex se le quería o se le odiaba, no dejaba indiferente a nadie. Debía emanar, como él decía, una «especie de fluido» que centraba la atención en él. El crítico literario francés, Bernard Pivot, se refiere a él con estas palabras: «la mayor parte de sus relatos son de un realismo implacable, de una sensualidad altamente perturbadora y a menudo de una lucidez inexorable; Lo que siempre le gustó a Jacques Chessex fue poner el dedo en la llaga: sabía muy bien dónde le apretaba el zapato a él mismo y también hurgar en las heridas de sus lectores»***. ¿Cómo caracterizar en pocas palabras a este escritor traducido a una veintena de lenguas? «Era un hombre de ambiciones nobles, de las que consisten en enfrentarse a sí mismo, a la escritura y a la página por escribir, cuenta su amigo Jean-Dominique Humbert. Era un ser de proyección a largo plazo, que intuyó desde muy joven cómo crear su obra y cuya vida siempre estuvo presidida por un fuerte deseo de escribir y un gran interés por la escri-

tura. Era un hombre obsesionado por Dios, el sexo y la muerte: una trinidad siempre omnipresente en su obra.»

El escritor que cantaba los maitines

Jacques Chessex tenía una visión sacerdotal de la escritura. Cogía la pluma cada mañana, muy temprano, se levantaba hacia las cuatro y media o cinco de la madrugada. «Comenzaba por un poema para despejarse de la noche, como un monje que canta los maitines, y a continuación se consagraba a la escritura de prosa o ensayos. La estructuración de sus días seguía un ritmo muy preciso.» Poeta, autor de novelas y relatos cortos, tratista, ensayista: Jacques Chessex se multiplicaba en su escritura. Su último libro «El último cráneo del Sr. de Sade» se publicará en el mes de enero. Y finalmente, ¿qué otras pasiones tenía Chessex? «La pintura, arte que practicaba él mismo, la música y los blues: tocaba el piano. Por supuesto le apasionaba leer, le encantaban los paseos, largos y cortos, las escapadas. Le gustaba explorar las iglesias, los cementerios. De vez en cuando, alguien le interpelaba al respecto. Me decía de broma que la gente sencilla le preguntaba: ¿pero qué hace usted aquí? A veces, sus estados de ánimo eran bastante desconcertantes y respondía: «Busco a Dios» A continuación, su interlocutor se inclinaba más por llamar a la policía antes de creer a este metafísico que merodeaba por las iglesias y los cementerios»

DATOS CLAVE DE SU BIOGRAFÍA

1934: Nace en Payerne (VD)
1951-1952: Estudios en el Colegio St-Michel de Friburgo
1952-1960: Estudios de letras en la Universidad de Lausana
1956: Suicidio de su padre. Una tragedia que siempre le persiguió.
1963: Premio Schiller por «La cabeza abierta»
1953-1964: Cofundador de las revistas literarias «País lacustre» (Pully) y «Escritura» (Lausana) en 1964.
1969-1996: Profesor de francés en el Instituto de Bachillerato de la ciudad de Lausana
1973: Premio Goncourt por «El ogro»

1992: Premio Mallarmé de poesía por «Los ciegos de una sola mirada»
1999: Gran Premio de la lengua francesa
2005: Beca Goncourt de poesía por su obra «Alegoría»
2007: Gran Premio Jean Giono

LA NEUTRALIDAD HELVÉTICA

«Lo que siempre me ha irritado es que esta noción de neutralidad helvética haya destemplado las almas y los corazones, que haya mancillado el valor y finalmente la moral, y que en este país toda aparición, todo surgimiento de un ser un poco fuerte, todo surgimiento de una figura de una cierta talla les resulte insoporta-

ble a nuestros contemporáneos. En cualquier caso llama la atención que un país que se pasa el tiempo celebrando el alpinismo, los Alpes, las cimas, los sublimes glaciares, tenga tanto miedo a todo lo sobresaliente.» *documental Littérature de Suisse, TSR, 1998*

La escritura, siempre la escritura

«Con placer he resistido treinta y cinco años de enseñanza y me he procurado los medios materiales necesarios para crear una obra sin pedir nada a nadie, lo que debería hacer reflexionar a mis detractores. He superado los obstáculos, he atravesado un número nada despreciable de ríos, vadeando o

con los pies en el barro; he conocido ciertos dramas humanos, como el suicidio de mi padre, las rupturas, pero nunca he interrumpido la escritura. Hoy confío en mí de forma sorprendente. Para mí, envejecer no significa estropearse, consumirse, sino mejorar.» *Le Matin, 2000.*

* Programa Voix au chapitre, TSR, 11 de agosto de 1975.

** El Premio Goncourt es el más prestigioso premio literario francés y corresponde a ventas de entre 300 000 y 900 000 ejemplares del libro galardonado.

*** Telediario, TSR, 10 de octubre de 2009.

«Abrir la puerta a lo desconocido»

Las puertas del hogar de la familia Stockmann, en Dübendorf, están abiertas para recibir a invitados del mundo entero. Docenas de jóvenes suizos residentes en el extranjero fueron iniciados aquí a la vida típica de los suizos. De visita en casa de una de las familias de acogida de la OSE. Por Claudio Zemp

Esta actitud de puertas abiertas es una larga tradición. Cuando Francesca Stockmann, de 61 años, se mudó en 1999 a la casa de sus padres, en Dübendorf, su padre, que entonces tenía 90 años, se quejaba cuando, excepcionalmente, pasaban más de dos semanas sin huéspedes. Desde hace casi veinte años, esta profesora acoge cada año en su casa por lo menos a un suizo residente en el extranjero. Así que ya medio mundo ha estado en su casa de Dübendorf, entre otros jóvenes de Paraguay, Japón, Holanda y Guadalupe. Las dos habitaciones para huéspedes de la «Villa Diversidad» de Francesca no sólo son muy apreciadas por la Quinta Suiza. Ahora vive también allí un chico de 20 años de La Engadina, Curdin Spirig, estudiante del politécnico de Zúrich (ETH). «Aquí entra y sale todo tipo de gente», confirma Curdin.

El aliciente de la comunicación

Dos de ellos son la hija de Francesca, Mirjam Stockmann, de 30 años, y su marido, Marcio Aggeler, de 27. Esta pareja de recién casados también es una familia de acogida. «Nuestro primer huésped, un australiano, dormía en el sofá de nuestro piso compartido», recuerda Mirjam. Antes de que llegara tenía dudas y se preguntaba si al joven le bastaría con el poco confort de su piso de ciudad compartido. Sin embargo le gustó tanto que volvió varias veces, después de acabar su curso de idiomas. «Quería quedarse con nosotros», dice Marcio riéndose.

El verano pasado estuvo «Junior», de Francia, en casa de la pareja. «Nunca había visto a nadie que comiera tanto», dice Marcio y se ríe. Marcio, empleado de banca y criado en la Suiza francesa, tuvo así la oportunidad de volver a refrescar su francés con «Junior». Muchos jóvenes suizos residentes en el extranjero no hablan ninguna de las lenguas nacionales de Suiza. «Como anfitrión hay que tener facilidad para los idiomas», confirma Mirjam. También a su madre le encantan los idiomas: «Es fascinante hablar varias lenguas», dice Francesca. Por cierto, su casa es un pequeño centro cultural. Francesca redecora su salón va-



En este salón hay regularmente jóvenes huéspedes. Francesca Stockmann, Mirjam Stockmann, Marcio Aggeler y Curdin Spirig en la sala de estar de la «Casa vivaio di Gaia», en Dübendorf.

rias veces al año y organiza continuamente en su casa veladas de lectura y música en directo.

Rápida adaptación al país y a su gente

Mirjam sabe lo importante que es una familia de acogida. Después de conocer a Marcio hace seis años, los dos viajaron a Brasil y se alojaron en casa de una familia de acogida. Para Mirjam esa fue la mejor fuente de información: «Así uno se adapta mucho más rápidamente al país y a su gente que un típico turista que se pasa el día corriendo de una atracción turística a la siguiente desde su hotel.» Marcio y Mirjam dejan que sus huéspedes participen en su propia vida. Les enseñan todos los sitios a los que se puede ir y les llevan con ellos cuando están invitados a casa de amigos. «Además de ofrecerles alojamiento en casa, hay que tomarse tiempo para ellos», insiste Mirjam. Las excursiones con los suizos residentes en el extranjero a las cataratas del Ríny a Lucerna fueron un placer también para los anfitriones.

«Los huéspedes conocen los aspectos reales de nuestra vida, tal y como es», dice Mirjam. Y para ello tienen que sentirse libres para descubrir Suiza por sí mismos. Una vez, Marcio tuvo que recoger a un adolescente en la ciudad porque no sabía volver a casa. Entretanto, también en el piso de Mirjam hay una habitación para huéspedes y ya no tiene miedo como la primera vez, hasta que llegó al aeropuerto, de que un huésped se asuste del tipo de vida,

muchas veces totalmente improvisado, de la joven pareja.

Intercambio privado internacional

A los Stockmann les encanta compartir su mundo privado con gente completamente desconocida. «Abrimos las puertas a lo desconocido, dentro de nuestras cuatro paredes. Y ese es precisamente el aliciente», dice Mirjam totalmente convencida. También los huéspedes se aventuran a vivir este experimento cultural. La nacionalidad suiza de los invitados favorece el contacto, porque así por lo menos hay un punto de encuentro, dice Francesca: «La base común de nuestra cultura suiza crea un vínculo, aunque sólo sea a través de un apellido de la Suiza central». Esta cordial madre de acogida no ha puesto nunca en tela de juicio su política de anfitriona pese a la enorme diversidad de caracteres de sus huéspedes: «¡En una casa de puertas abiertas, siempre pasan cosas!» Como en el caso de aquellas dos señoras mayores de Nueva York a las que ofreció alojamiento hace años. Las supuestas señoras acostumbres a las grandes ciudades resultaron ser «apóstoles de la salud» que querían convertir a Francesca, viuda de un pastor, que respondió a los fervientes intentos de conversión aclarando abiertamente las cosas en la mesa de la cocina.

Los Stockmann tienen muchas más historias que contar. Francesca colecciona las direcciones, las fotos y las tarjetas de agradecimiento de sus protegidos. Esta cosmopolita ciudadana de Dübendorf se benefició también en sus viajes de estos contactos. Tanto en Australia como en España, en todas partes pudo alojarse en casa de suizos residentes en el extranjero. Cuando se jubile, Francesca quiere ir a Shanghai, y ya sabe a casa de quién se dirigirá. Y cuando Mirjam y Marcio se muden dentro de poco a su nuevo hogar, también allí tendrán un cuarto de huéspedes.

LA VIDA COTIDIANA EN SUIZA

«EN DIRECTO»

La Organización de Suizos en el Extranjero (OSE) ofrece a jóvenes de la Quinta Suiza inscritos en uno de sus programas en Suiza, alojamiento en familias de acogida. Para jóvenes de 15 a 25 años esta es la vía más directa de conocer la vida cotidiana de una familia suiza. Cada año, unos 70 jóvenes se alojan con familias de acogida.

Información: Servicio para Jóvenes de la OSE, Prisca Blindenbacher, +41 31 356 61 00, youth@aso.ch, www.aso.ch

GUÍA DE LA OSE

PREGUNTA:

Soy un suizo residente en el extranjero y no he recibido la documentación electoral de las últimas elecciones, ¿qué debo hacer para que esto no vuelva a suceder?

RESPUESTA:

Para ejercer sus derechos políticos, los suizos residentes en el extranjero deben estar inscritos en la representación diplomática suiza que les corresponda por su lugar de residencia. Además, deben rellenar un formulario para inscribirse, que les capacitará para votar. Esta inscripción debe ser renovada cada cuatro años, sirviéndose de un boletín que el distrito electoral envía directamente a los suizos residentes en el extranjero al menos una vez al año. Si la inscripción no es renovada, el distrito electoral procederá a borrarle del registro electoral. No obstante, con objeto de ejercer los derechos políticos garantizados a cada ciudadano, es posible reinscribirse en cualquier momento, rellenando para ello y reenviando el formulario a la pertinente representación diplomática suiza.

Si usted no ha recibido la documentación electoral, compruebe en primer lugar si sigue inscrito en la representación diplomática suiza más cercana, para poder ejercer sus derechos políticos. En caso contrario, para poder votar tendrá que rellenar el formulario de inscripción y reenviarlo a la pertinente representación diplomática suiza. Si está inscrito, tendrá que verificar en su correspondiente distrito electoral si está ins-

crito correctamente en el registro electoral. De no ser así, para poder votar tendrá que volver a inscribirse en su distrito electoral. Si ya está inscrito correctamente, el hecho de no haber recibido la documentación electoral se debe a problemas con correos, desgraciadamente todavía demasiado habituales, y cuya frecuencia debería disminuir con la introducción del voto electrónico.

En caso de mudanza, asegúrese en general de comunicar su nueva dirección a su correspondiente representación diplomática suiza.

El formulario de inscripción para votar está disponible en:

En francés: www.aso.ch/fr/conseils/vivre-a-letranger/droits-politiques/formulaire-dinscription

En alemán: www.aso.ch/de/beratung/leben-im-ausland/politische-rechte/anmeldeformular

Si tiene dificultades para votar, encontrará muestras de cartas correspondientes a varias situaciones en la página web de la OSE: En francés: www.aso.ch/fr/conseils/vivre-a-letranger/droits-politiques/difficultes-lors-de-votations

En alemán: www.aso.ch/de/beratung/leben-im-ausland/politische-rechte/schwierigkeiten-bei-abstimmungen

El servicio jurídico de la OSE proporciona información general sobre el Derecho suizo en los ámbitos directamente relacionados con los suizos residentes en el extranjero, pero no da información sobre el Derecho de otros países y no interviene en los contenciosos que enfrentan a partes privadas.

Ofertas para jóvenes a partir de 15 años

La OSE ofrece a jóvenes suizos residentes en el extranjero interesantes posibilidades de conocer Suiza. El nuevo folleto de verano con una gran diversidad de programas de vacaciones y formación para jóvenes se publicará en los próximos días. También quedan plazas en los campamentos de deportes de invierno para jóvenes adultos y en el campamento de Semana Santa en el Valais. Estamos a tu disposición para asesorarte.

Los Alpes suizos están completamente cubiertos de nieve. Las condiciones de las pistas de las estaciones de esquí son óptimas y los monitores de esquí y snowboard de la OSE están muy impacientes por enseñarte las últimas técnicas de los deportes de invierno.

Todavía quedan plazas en el campamento de deportes de invierno del 27/2 al 6/3/2010.

El campamento de Semana Santa para jóvenes a partir de 14 años se organizará en el Centro de Deportes y Vacaciones de Fiesch. Entre el 3 y el 11/4/2010, jóvenes suizos procedentes del mundo entero se encuentran en la patria de la estrella del esquí, Daniel Albrecht. El famoso panorama alpino de la zona del glaciar de Aletsch, con vistas al mayor glaciar de Suiza y el Monte Cervino nos invita a pasar unos días soleados en las montañas nevadas. El alojamiento en Fiesch ofrece muchas alternativas a los deportes de invierno. Una piscina cubierta, paredes para escalar, gimnasios cubiertos y campos de deporte al aire libre pueden utilizarse para jugar y divertirse.

Aprovecha las ventajas de los programas de formación de la OSE para aprender cosas interesantes sobre Suiza.

88º CONGRESO DE SUIZOS EN EL EXTRANJERO: DEL 20 AL 22 DE AGOSTO DE 2010, FERIA OLMA, SAN GALL

Me intereso por el próximo Congreso de Suizos en el Extranjero. Les ruego me envíen en primavera de 2010 la documentación para la inscripción en el 88º Congreso de Suizos en el Extranjero (del 20 al 22 de agosto de 2010 en San Gall) a la siguiente dirección:

Apellido(s)/Nombre: _____

Dirección: _____

País/Código postal/Lugar: _____

E-Mail: _____

Se ruega escribir en letras de imprenta y legibles y devolver el talón relleno a: Organización de Suizos en el Extranjero (OSE), Departamento de Comunicación, Información sobre el Congreso, Alpenstrasse 26, CH-3006 Berna. Para ahorrar gastos de franqueo y tiempo, también pueden ponerse en contacto con nosotros enviando directamente un mail a: communication@aso.ch. La información más reciente sobre el próximo congreso será asimismo publicada regularmente en: www.aso.ch/de/angebot/auslandschweizer-kongress. Vale la pena visitar de vez en cuando nuestra página web.

OFERTAS PARA JÓVENES A PARTIR DE 15 AÑOS

Los programas de vacaciones y formación de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) se dirigen a jóvenes de la Quinta Suiza a partir de los 14 años. Para recibir información sobre los programas **Servicio para Jóvenes OSE**, pueden dirigirse al Servicio para Jóvenes, marcando el número siguiente:

Teléfono: +41 31 356 61 00

youth@aso.ch, www.aso.ch

Las inscripciones para los campamentos para jóvenes pueden realizarse a través de la página web



La OSE te explicará cómo funciona el sistema de educación en Suiza, tú visitarás las mejores escuelas y universidades del país y harás valiosos contactos.

Pero con esto no se acaba nuestro repertorio de ofertas para jóvenes. Entra ahora mismo en nuestra página web: www.aso.ch y elige los módulos que más se ajusten a tu perfil. ¡Esperamos tu visita! Para más información sobre las ofertas arriba mencionadas, diríjete, como siempre, a la

*Organización de Suizos en el Extranjero
Servicio para jóvenes
Teléfono: +41 (0)31 356 61 00
Fax: +41 (0)31 356 61 01
youth@aso.ch, www.aso.ch*

Campamentos para niños de 8 a 14 años

¿Tienes entre 8 y 14 años? ¿Quieres pasar 14 días en Suiza y conocer mejor tu país de origen? ¿Entonces apúntate a una colonia de vacaciones de la Fundación para Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero! En julio y agosto organizamos campamentos de verano en las regiones más bonitas de Suiza.

Programa

Durante nuestros campamentos visitaremos atracciones turísticas, descubriremos lagos, montañas, ríos, paisajes, haremos pequeñas excursiones y quizá visitaremos asimismo ciudades. También habrá días en los que nos quedaremos en casa y, por ejemplo, jugaremos y practicaremos deportes o participaremos en varios talleres.

Asimismo tendrás la oportunidad de aprender muchas cosas interesantes sobre Suiza. Por ejemplo, nos ocuparemos también

de las lenguas, las canciones, las recetas de cocina y juegos y deportes típicamente suizos.

El intercambio entre los participantes más allá de las fronteras lingüísticas, culturales y nacionales es una oportunidad de hacer experiencias inolvidables y muchas nuevas amistades.

Precio

En la lista de más abajo podrá consultar los precios de estas ofertas. Para la Fundación para Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero es muy importante que el mayor número posible de niños suizos residentes en el extranjero pueda, al menos una vez, pasar las vacaciones en Suiza. Por eso, se puede conseguir un descuento de los precios del campamento. Es posible pedir el formulario de solicitud junto con el de inscripción.

Viaje/Punto de encuentro

El punto de encuentro siempre es el aeropuerto de Zúrich, en torno a mediodía. Los padres deberán organizar y costear el viaje hasta el aeropuerto de Zúrich, y el último día del campamento el de regreso al domicilio.

Dirección

Equipos de monitores políglotas y con mucha experiencia asegurarán que las dos semanas de vacaciones en los campamentos transcurran sin problemas y resulten muy amenas.

Inscripción

Desde el lunes, 15 de febrero de 2010, encontrará en www.aso.ch (rúbrica ofertas/campamentos para niños y ofertas para jóvenes) información concreta sobre los campamentos de vacaciones y el formulario de inscripción. Si lo desea, también le mandaremos por correo nuestro folleto de información. La fecha

límite de inscripción es el 15 de marzo de 2010.

Campamentos de verano en 2010

Del sábado, 3/7 al viernes, 16/7/10: Les Mosses (VD) para 36 niños de 8 a 11 años. Precio: CHF 900.–

Del sábado, 3/7 al viernes, 16/7/10: Scuol (GR) para 36 niños de 11 a 14 años. Precio: CHF 900.–

Del sábado, 17/7 al viernes, 30/7/10: Les Mosses (VD) para 36 niños de 8 a 11 años. Precio: CHF 900.–

Del lunes, 19/7 al viernes, 30/7/10: campamento de tiendas en Château-d'Oex (VD) para 30 niños de 11 a 14 años. Precio: CHF 600.–

Del miércoles, 21/7 al viernes, 30/7/10: Swisstrip para 20 jóvenes de 12 a 16 años. Precio: CHF 950.–

Del sábado, 31/7 al viernes, 13/8/10: Rueun (GR) para 36 niños de 8 a 11 años. Precio: CHF 900.–

Del sábado, 31/7 al viernes, 13/8/10: Campamento de deportes en Obersaxen (GR) para 48 niños de 12 a 16 años. Precio: CHF 950.–

Del sábado 7/8 al viernes 20/8/10: Engelberg (OW) para 40 niños de 8 a 14 años. Precio: CHF 900.–

Del sábado, 7/8 al viernes, 20/8/10: Flumserberg (San Gall) para 36 niños de 11 a 14 años. Precio: CHF 900.–

Para más información, la sede de Berna está a su disposición:

*Fundación para Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3006 Berna
Teléfono: +41 (0)31 356 61 16
Fax: +41 (0)31 356 61 01
E-Mail: sjas@aso.ch
www.aso.ch (rúbrica: ofertas)*

CAMPAMENTOS PARA NIÑOS DE 8 A 14 AÑOS

Los campamentos para niños suizos residentes en el extranjero, de 8 a 14 años, son organizados por la **Fundación para Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero (SJAS)**. Para recibir información sobre los campamentos para niños, puede dirigirse a la SJAS, marcando el número siguiente:

Teléfono: +41 31 356 61 16
sjas@aso.ch, www.aso.ch

Las inscripciones para los campamentos para niños pueden realizarse a través de la página web.

ORGANIZACIÓN DE LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO

Nuestras prestaciones:

- Asistencia jurídica
- Servicio para jóvenes
- AJAS – Asociación para la Asistencia Educativa de Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero
- CESE – Comité de Escuelas Suizas en el Extranjero
- SJAS – Fundación para los niños suizos en el extranjero

Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3006 Berna, tel. +41 (0)31 356 61 00, Fax +41 (0)31 356 61 01, info@aso.ch, www.aso.ch

Suiza cuenta con 13 medallas

Del 12 al 28 de febrero de 2010 tendrá lugar la XXIª edición de los Juegos Olímpicos de invierno en Vancouver. ¿Qué ambiciones tiene Suiza en Canadá? ¿Lograremos la misma lluvia de medallas que en Turín en 2006? Tanteo de Alain Wey



Carlo Janka

¿Se alzará Suiza con un récord histórico de medallas en los Juegos Olímpicos de Vancouver? ¿Nos traerá Canadá oportunidades como en 1988 en Calgary, donde Suiza consiguió 15 medallas? Esta ambición no es sólo un sueño, ya que raramente han sido tan favorables los pronósticos. En Swiss-Ski ya se cuenta con 13 medallas (véase la entrevista de Urs Lehmann). Una razón más para hacer del mes de febrero una fiesta de deportes de montaña en toda nuestra comarca. Panorama general del barómetro de los responsables de las delegaciones.

Pronósticos de Swiss Olympic

En los Juegos Olímpicos de Turín de 2006, Swiss Olympic contaba con 8 medallas y finalmente obtuvimos 6 más (véase el palmarés en el recuadro). Un resultado claramente mejor que el de las últimas Olimpiadas en Salt Lake City (11) y sobre todo muy superior al de Nagano (7). «Según los resultados obtenidos el año pasado en todas las disciplinas, estamos en el buen camino para conseguir el mismo número de medallas que en Turín, predice Gian Gilli, responsable de los deportes de élite en Swiss Olympic y de la delegación suiza en Vancouver. Naturalmente, esto dependerá también de la cifra de lesionados, dado que tenemos el necesario potencial para repetir la proeza de 2006. Los atletas



Dario Cologna

deben pasar el invierno sin lesiones, ya que si perdemos a un atleta que podría alzarse con 2 medallas, las ambiciones deberán revisarse a la baja.» Para el maestro de ceremonias helvético, el discurso sobre los Juegos Olímpicos es redundante. «Los atletas deben rendir al máximo en el momento oportuno. Ahí reside también la dificultad de los Juegos Olímpicos: sólo se dispone de una posibilidad de triunfar cada 4 años. Si los atletas tienen una cita el «J», también las medallas...» Según él, hay muchas oportunidades de ganar medallas sobre todo en esquí alpino, bob, esquí nórdico con Ammann, Küttel y Cologna, en snowboard y en esquí acrobático. «El potencial de los atletas que pueden anhelar subir al podio es elevado. La selección definitiva de los competidores se dará a conocer el 2 de febrero de 2010.»

El snowboard bajo la lupa

En cuanto a los surfistas, Swiss-Snowboard dispondrá como máximo de 18 plazas de partida para Vancouver, repartidas entre las tres disciplinas: half-pipe (HP), snowboardcross (SBX) y eslalom gigante (PGS). En half-pipe, el zuriqués Iouri Podladtchikov coquetea con la supremacía americana desde hace dos temporadas. Además, se clasificó en 2ª posición al comienzo de la Copa del Mundo en Nueva Zelanda. Asimismo habrá que contar con el novicio grisonés Christian Haller, campeón de Suiza en Zermatt el pasado septiembre, como su hermana, Ursina Haller. Sin embargo es en el snowboardcross femenino donde el equipo suizo tiene más posibilidades de conseguir

medallas con Tanja Frieden (campeona olímpica en 2006), Sandra Frei (subcampeona del mundo en 2007), Mellie Francon (3ª en la Copa Mundial de CM 2009) y Olivia Nobs (subcampeona del mundo en 2009). En cuanto al PGS, la lucha en el seno del equipo masculino será muy reñida, con corredores expertos como Simon Schoch, Roland Haldi, Heinz Inniger, Marc Iselin y el retorno del campeón olímpico por partida doble: Philipp Schoch.

Curling, bobsleigh y patinaje

En lo que se refiere al billar del hielo, la lucha será encarnizada. «Ambos equipos quieren una medalla», afirma Jürg Leuenberger de Swiss Curling. El equipo de Mirjam Ott, de Davos (GR), ya se ha alzado dos veces con la medalla de plata: en los JJOO de Salt Lake City en 2002 y en Turín en 2006. Su palmarés es rico en títulos de campeona de Europa en 1996, en 2008 y también en 2008, cuando quedó en 3er lugar en los Campeonatos del Mundo. «Ella puede aspirar a una medalla, pero será difícil que consiga la de oro en vista de la competencia canadiense y la china.» En cuanto a los



Lara Gut

hombres, el equipo de Ralph Stöckli, del Club Basel Regio, terminó en 5ª posición en los JJOO de Turín, en 3ª en los Campeonatos del Mundo de 2003, así como en la 4ª posición en 2007 y en 2009. «Sus grandes adversarios serán Canadá, Noruega, Escocia, el actual campeón del mundo que representa los colores de Gran Bretaña, y Alemania.» En cuanto al bobsleigh, es legítimo tener esperanzas con los equipos capitaneados por los pilotos Ivo Rüegg o Beat Hefti. En patinaje artístico, el regreso de Stéphane Lambiel es un buen augurio. Queda por ver si podrá rivalizar con una nueva generación



Simon Ammann

de patinadores. Sea como sea, ¿qué nos apostamos? el encuentro será un festival de medallas.

Urs Lehmann, presidente de Swiss-Ski: «13 medallas»

PANORAMA SUIZO: ¿Sus objetivos para los JJOO de Vancouver?

URS LEHMANN: Tenemos 8 disciplinas en Swiss-Ski y 7 de ellas estarán presentes en los Juegos. La única que faltará será el telemark. Analizando los resultados de años anteriores, contamos con 13 medallas.

¿Las disciplinas en las que Suiza tiene más oportunidades de ganar medallas?

En esquí alpino contamos con 6 medallas, 4 para el equipo masculino y 2 para el femenino. En los Campeonatos del Mundo de 2009 fuimos los primeros por primera vez desde hacía 20 años. En el caso de las mujeres, aunque no es muy probable que Lara Gut participe, esquiadoras como Fabienne Suter, Dominique Gislin, Fränzy Aufdenblatten o Nadia Styger, tienen suficiente potencial para ganar estas 2 medallas. Los caballeros han confirmado su presencia desde la primera carrera de la temporada, con el 1er puesto de Didier Cuche y el 3º de Carlo Janka, ambos campeones del mundo. Habrá que contar también con Didier Défago, ganador de los descensos de Wengen y Kitzbühel la pasada temporada.

¿Y el snowboard?

El equipo ganó 4 medallas en los Campeonatos del Mundo: Fraenzi Mägert-Köhli y Patrizia Kummer en alpino, Mellie Franco y Olivia Nobs en snowboardcross. Pero este año esperamos 3 medallas: 2 para el equipo femenino de snowboardcross y 1 para el alpino, aunque será difícil con los americanos como rivales...

¿Y la nueva disciplina de esquí de fondo de estilo libre?

Suiza suele ser bastante buena en toda disciplina nueva que va en auge. Creemos en nuestras posibilidades con Michael Schmid o Andreas Steffen, o incluso con chicas ga-

nadoras de carreras en la Copa del Mundo del año pasado. No obstante, es difícil hacer pronósticos, al no tratarse de un deporte establecido como el snowboard y el esquí alpino. En esquí acrobático, tenemos naturalmente una campeona olímpica: Evelyne Leu, y un equipo joven masculino muy bueno, cuatro de cuyos componentes están entre los diez mejores de la clasificación general de la Copa del Mundo, como por ejemplo Andreas Isoz y Thomas Lambert. En conjunto, esperamos 1 medalla en esquí de estilo libre.

¿Y el salto de esquí?

Simon Ammann y Andreas Küttel lograron medallas en los Campeonatos del Mundo de 2009 (se clasificaron en 1ª y 3ª posición). Esperamos 1 medalla, en vista de que Ammann quedó en 2ª posición de la clasificación general de la Copa del Mundo en 2009 y que es muy constante a un nivel muy elevado.

¿Y el esquí de fondo?

Por primera vez desde hace mucho tiempo, contamos con 1 medalla, ya sea con Dario Cologna, primero de la clasificación general en 2009, o con el equipo de relevo. También están Curdin Perl y Toni Livers, que se han quedado a la sombra de Cologna y obtienen los mismos resultados que él en los entrenamientos.

14 MEDALLAS EN LOS JO DE TURÍN DE 2006

A saber, 5 de oro, 4 de plata y 5 de bronce. A las que hay que añadir 24 diplomas (clasificados en los 8 primeros puestos).

- Evelyne Leu, esquí acrobático, oro.
- Tanja Frieden, snowboardcross, oro.
- Daniela Meuli, snowboard PGS, oro.
- Philippe Schoch, snowboard PGS, oro.
- Maya Pedersen-Bieri, skeleton, oro.



Urs Lehmann

Sobre la ciudad anfitriona: Vancouver, resguardada entre EE.UU. y Alaska

«The best game ever!» Los canadienses han puesto todo de su parte para organizar una gran fiesta inolvidable. La villa olímpica de Vancouver acogerá a los deportistas y a los agentes de las distintas disciplinas de deportes de hielo, así como a los ases del snowboard y del esquí acrobático. Las otras disciplinas tendrán lugar en el pueblo de Whistler, escondido en las Coast Mountains y situado a unos 120 km de Vancouver. Describir la ciudad anfitriona y su región supone redactar informes de viaje como los de Jack London. El Océano Pacífico delimita una costa con múltiples bahías, cabos, fiordos e islas. Majestuosas cimas cubiertas de nieve se proyectan hacia el mar y lagos de color esmeralda se esconden entre estos colosos. Árboles solitarios son testigos de esta naturaleza preservada: su diámetro no tiene nada que envidiar al de una torre medieval. Una región de una belleza excepcional y con hospitalidad canadiense, ¿qué más se puede esperar de los Juegos Olímpicos?

6 MEDALLAS EN EL CAMPEONATO DEL MUNDO DE 2009 EN VAL D'ISÈRE (F):

- Didier Cuche, oro en super G, plata en descenso.
- Carlo Janka, oro en eslalom gigante, bronce en descenso.
- Lara Gut, plata en descenso y supercombinado.

- Mirjam Ott y su equipo, curling, plata.
- Martina Schild, esquí de descenso, plata.
- Stéphane Lambiel, patinaje individual, plata.
- Simon Schoch, snowboard PGS, plata.
- Martin Annen y su equipo, bob de dos y de cuatro, bronce.
- Ambrosi Hoffmann, super G, bronce.
- Bruno Kernén, esquí de descenso, bronce.
- Gregor Stähli, skeleton, bronce.

Cocinar lo que llega al corazón de los suizos

¿Qué desea? ¿plain in pigna? ¿maluns? ¿tarta de zanahoria de Argovia? ¿una tabla de especialidades bernesas? ¿un papet de Vaud o una fondue mitad-mitad? Antes o después, los que viven en el extranjero echarán de menos alguna nutritiva especialidad tradicional suiza. Un nuevo libro de Betty Bossi ayuda a saciar el apetito por degustar platos suizos. Por Heinz Eckert

La cocina suiza vuelve a estar de última moda – gracias a Betty Bossi. 53 años de experiencia y un gran amor por la cocina suiza han motivado a la empresa a realizar una exhaustiva recopilación de recetas y servir en una obra de más de 300 páginas – por primera vez también en inglés – los platos nacionales más bellos y apreciados. Y es que las especialidades suizas no tienen nada que envidiar a los platos italianos, asiáticos y franceses de fama mundial.

Con el tomo «Schwiizer Chuchi», Betty Bossi no sólo quiere preservar la herencia culinaria de Suiza, sino también participar en la remodelación y el desarrollo de la cocina suiza en el futuro. El resultado es una obra estándar exhaustiva, original, con bellas ilustraciones, que contiene todas las especialidades regionales y nuevas interpretaciones de las especialidades clásicas – aderezada con interesantes y entretenidos detalles relacionados con la cocina. A todas las recetas les une

una larga tradición, amor por el detalle y el reconocimiento del valor de los productos frescos de temporada. En su calidad de «cocinera más notable de Suiza», Betty Bossi no quiere que estos manjares culinarios resulten atractivos sólo para los suizos. Por eso, «Schwiizer Chuchi» es el primer libro de cocina de Betty Bossi que se publica, además de en alemán y francés, por primera vez también en inglés. Es un libro de cocina suiza para nativos, fans, amigos, suizos con morriña y sibaritas – resumiendo: un libro de cocina para todo el mundo.

¿Cuál es en realidad la especialidad nacional suiza? ¿la fondue o la raclette? ¿y el postre preferido? ¿el chocolate? El libro de Betty Bossi «Schwiizer Chuchi» nos abre nuevos horizontes y demuestra que los suizos tienen muchísimo más que ofrecer además de queso y chocolate, no por nada, en Suiza no solamente hay cuatro regiones lingüísticas, sino además cuatro culturas culinarias distintas, y

en cada parte del país se cultiva y se vive la propia.

El nuevo libro de cocina suiza se divide en cuatro regiones: Suiza occidental, Soleura – Berna – Valais, Suiza oriental y septentrional, Suiza central – Los Grisones – Tesino. Además, contiene tres rúbricas: Una receta con una cruz suiza corresponde a la sección de «nueva cocina suiza con productos suizos frescos del mercado», si tiene dos cruces suizas, pertenece a la categoría de «nuevas interpretaciones de los clásicos suizos» y si tiene tres cruces suizas es una «especialidad suiza clásica».

Entre los clásicos encontramos naturalmente los macarrones de Los Alpes con rodajas de manzana y el llamado «Zürcher Geschnetzelte» o plato de carne troceada a la zuriquesa. Betty Bossi sorprende asimismo con un «Hagu-Hans-Gotlett» y un «Ziberlihoger-Lisi-Filet». Y del nombre nadie puede deducir que en el caso del «Sii» se trata de un plato dulce a base de pan, pasas y vino tinto.

El libro está lleno de bocados exquisitos y sorpresas, si bien la descripción de algunos platos resulta un tanto divertida. Por ejemplo las samosas de espárragos, el sashimi de salmón, las codornices rellenas con rábanos picantes o la crema flambeada – cuatro platos sin duda muy sabrosos, pero que difícilmente pueden designarse como especialidades suizas. EC.



SUURE MOCKE

Adobo: unos 5 días. Preparativos y cocción: aproximadamente 1 hora. Estofar: aprox. 2,75 h. Para 6 personas: 1 kg de ternera asada (por ejemplo un «Mocke» redondo)

Adobo

1,2 l de vino tinto ligero
(por ejemplo un Borgoña azul Beerli)
1 dl de vinagre de vino tinto
1 puerro pequeño troceado
1 zanahoria troceada
1 apio pequeño troceado
2 cebollas partidas en dos
2 ramitas de romero
1 varita de canela en rama
8 granos de pimienta machacados
2 hojas de laurel y 2 clavos
4 bayas de enebro machacadas

Adobo: Hervir en una cazuela todos los ingredientes para el adobo y dejar enfriar. Verter todo en un recipiente de cristal, porcelana o acero cromado, añadir la carne (ésta debe quedar completamente cubierta de líquido), si es necesario, poner peso encima. Conservar tapado y en sitio fresco unos 5 días. Dar la vuelta a la carne cada día. Sacar la carne y la verdura y golpear suavemente. Hervir el adobo, colar con un colador a través de un paño fino. Dejar el adobo aparte.

Aderezar la carne con 1 ½ cucharaditas (de té) de sal y una pizca de pimienta. Calentar 1 ½ cucharadas de manteca en la cazuela. Rehogar bien la carne por ambos lados durante unos 8 minutos y sacarla. Reducir la temperatura, añadir un poco de manteca, 2 cucharadas de harina, ½ cucharada de azúcar y dorar ligeramente. Retirar la cazuela del fuego.

Verter 5-7 dl del adobo dejado aparte y hervirlo removiendo. Volver a añadir la carne y la verdura, de modo que aproximadamente la mitad de la carne esté cubierta de líquido. Rehogar unas 2 ¾ h tapado y a fuego lento. Dar la vuelta a la carne cada 30 minutos. Sacar el asado, dejar reposar unos 10 minutos. Aderezar si se desea con sal, pimienta y salsa. Trincar la carne y prepararla con salsa y verdura.

ÄPLERMAGRONEN CON PEDAZOS DE MANZANA

Preparativos y cocción: aproximadamente 1 hora para un molde ancho y resistente al horno de unos 2 litros, engrasado.

Preparativos: Precalentar el horno a 120° y calentar el molde.

ÄPLERMAGRONEN

Hervir agua con sal, 500 g de patatas en daditos de unos 2 cm, 200 g de Äplermagronen, escurrir. Añadir 200 g de queso curado de montaña rallado muy fino. Poner todo en capas, con las patatas y los macarrones en el molde ya preparado, añadir queso, mantener caliente. Frotar la cazuela. Calentar en la misma cazuela 2 cucharadas de mantequilla. Dorar 2 cebollas cortadas en tiras finas, 1 diente de ajo machacado y echarlo todo sobre los macarrones. Mantenerlo caliente. Cocinar en la misma cazuela 3 cucharadas de le-

che, 3 cucharadas de nata entera, 2 pizcas de sal y verter sobre los macarrones. Frotar la cazuela.

APFELSCHNITZE (RODAJAS DE MANZANA)

Calentar en la cazuela ½ cucharada de mantequilla. Dorar 750 g de manzanas de piel roja cortadas en rodajas. Añadir 1 ½ dl de sidra o mosto, una ramita de canela partida en dos y 2 cucharadas de azúcar. Cocer a fuego lento las rodajas de manzana tapadas, hasta que se ablanden. Quitar la tapa y dejar cocer un poco el líquido, retirar la ramita de canela. Servir frío o caliente con los Äplermagronen. www.MySwitzerland.com/aso





Hotel Lej da Staz, Lago de Staz, St. Moritz

Típicamente suizo. Irresistible.

¿Cómo encontrar en Suiza hoteles y lugares típicos que expresen de la mejor manera posible la esencia de la «suizactitud»?

El «Swiss way of life» no solamente tiene que ver con chalés llenos de flores y una buena «fondue» entre amigos: la cultura, las tradiciones suizas y la innovación tienen múltiples facetas. Suiza Turismo ha seleccionado más de 250 hoteles, los más representativos de un estilo de vida típicamente suizo. A la orilla de los lagos, en la montaña, en la ciudad o en el campo, con estilo vanguardista o más tradicional, todos ellos seducen por sus características suizas. Estos «Hoteles típicamente suizos» se pueden visitar en MySwitzerland.com/aso.

Revivir el pasado

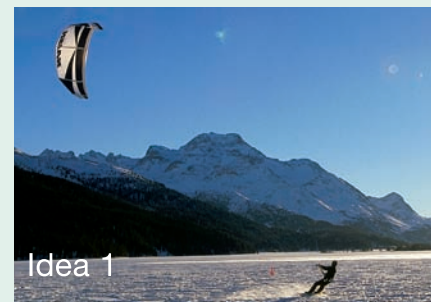
La mejor manera de descubrir la Suiza típica y sus tradiciones es viajar en el pasado. Por ejemplo, descubriendo el Museo del hábitat rural de Ballenberg que alberga a más de 100 casas antiguas originales, provenientes de todas las regiones del país. Para viajar en el tiempo: MySwitzerland.com/aso.

Red Suiza

Regístrese en MySwitzerland.com/aso hasta el 31 de marzo de 2010 y gane una estancia de dos noches en el Wellness & Spa Hotel Ermitage Golf***** en Gstaad.

Deslizarse con el viento.

Adrenalina en la Engadina: deslizarse esquiando o en snowboard por el lago helado de Silvaplana dejándose llevar por el viento, en esto consiste el snowkite, un deporte que da alas. Una escuela especializada le iniciará sobre el terreno en los misterios del snowkite.



Idea 1

Más información:

MySwitzerland.com
BUSCAR 4049 >>

Bienestar alpino.

Relax en el corazón de los Alpes berneses en el Parkhotel Bellevue & Spa**** de Adelboden. Un spa de 1700 m² renovado en febrero de 2009 y una situación única desde lo alto del pueblo: todas las bazas para recuperar energías y relajarse en un marco excepcional.



Idea 2

Más información:

MySwitzerland.com
BUSCAR 4010 >>

Típicamente suizo.

Típicamente suizo, típicamente romántico: en el mismo centro de un pueblo medieval a orillas del Lago Lemán, el Auberge d'Hermance forma parte de los «Hoteles típicamente suizos». Este pequeño hotel, que combina el lujo con la intimidad y el encanto nostálgico, sólo dispone de seis habitaciones.



Idea 3

Más información:

MySwitzerland.com
BUSCAR 328371 >>



Colaboración entre Suiza Turismo y la Organización de Suizos en el Extranjero (OSE)

Auslandschweizer-Organisation
Organisation des Suisses de l'étranger
Organizzazione degli Svizzeri all'estero
Organisaziun dals Svizzers a l'ester

Suiza Turismo.
MySwitzerland.com



Baltisser: «Quien vota a la UDC, vota por los valores suizos»

La UDC International fue fundada en 1992 como asociación política para la Quinta Suiza. En su directiva hay influyentes políticos de la UDC y comprometidos suizos residentes en el extranjero. Este partido y la Secretaría General constituyen el vínculo entre la Quinta Suiza y el Parlamento federal. El secretario general de la UDC, Martin Baltisser, subraya en la entrevista con Panorama Suizo la importancia del voto de la Quinta Suiza. Por Heinz Eckert

«PANORAMA SUIZO»: *¿Qué importancia tiene para usted la Quinta Suiza?*

MARTIN BALTISSER: Para mí es muy importante, al fin y al cabo yo fui uno de los miembros fundadores de la UDC International en 1992. Cuando se introdujo el derecho de voto por correo para la Quinta Suiza, nos dimos cuenta enseguida de que debería poder estar también integrada en un partido.

¿Con qué objetivos se fundó la UDC International?

Nuestra meta era y es asegurar el contacto entre los miembros de la Quinta Suiza entre sí y con su país de origen. Además, la UDC International debe contribuir decisivamente a velar por los intereses en Suiza de los suizos residentes en el extranjero. Naturalmente nos esforzamos por presentar sus ruegos y reivindicaciones en el marco de respuestas de dictámenes o propuestas de la política federal suiza. En la directiva de la UDC International hay comprometidos suizos residentes en el extranjero e influyentes políticos de la UDC.

En realidad, gran parte del programa de la UDC no necesariamente coincide con las ideas y los intereses de la Quinta Suiza. Es obvio que el no de la UDC a la UE no es favorable para los suizos residentes en ella.

No estoy tan seguro. La mayoría de los suizos residentes en el extranjero se afilian a la UDC porque quieren que se defiendan valores suizos tradicionales. Nosotros somos

los garantes de que estos valores no se abandonarán. Además, hay muchos suizos que apoyan firmemente nuestra política europea porque viven en la UE y pueden ver por sí mismos lo que supondría para Suiza su adhesión a la UE. La UDC International representa los intereses del pueblo suizo, que desea un país seguro de sí mismo, próspero, seguro y libre. Por eso lucha por la independencia, impuestos bajos, un ejército y una policía bien equipados y una política exterior neutral.

De todos los partidos suizos, este es el que apoya más activamente a la Quinta Suiza. ¿Por qué?

Porque en nuestras filas están los miembros más activos de la Quinta Suiza. Además, desde el principio otorgamos a la Quinta Suiza el estatus de partido cantonal y la integramos totalmente en el partido matriz. Este fue, sin duda, un factor importante para nuestro éxito.

¿Cuántos de sus afiliados pertenecen a la Quinta Suiza?

Es difícil saberlo, porque no tenemos un fichero central de miembros. Calculamos que serán varios cientos. El núcleo principal, que también paga cuotas de socio, está formado por unos trescientos suizos residentes

en el extranjero. El número de afiliados en el extranjero ha aumentado al mismo ritmo que el de los residentes en Suiza. La destitución del consejero federal Christoph Blocher desencadenó una auténtica ola de afiliaciones.

¿Cómo mantiene el contacto con la Quinta Suiza?

Utilizamos sobre todo nuestros canales electrónicos, también escribimos a nuestros miembros afiliados. Pensamos asimismo introducir «communities», para que nuestros amigos de partido residentes en el extranjero

puedan también comunicarse interactivamente. Asimismo, nuestros socios están siempre al corriente de lo que sucede a través de nuestros boletines informativos.



Martin Baltisser, secretario general de la UDC



¿Qué importancia concede al Consejo de Suizos en el Extranjero?

El Consejo de Suizos en el Extranjero sería en sí una buena institución, pero desgraciadamente, la UDC tiene una representación mínima en este gremio, aunque en el Parlamento suizo es claramente el partido más poderoso. Esto tendría que cambiar.

¿Llegará alguna vez al Consejo nacional un suizo residente en el extranjero?

Será muy difícil, porque los candidatos tienen que presentarse para ser elegidos en un cantón determinado. Pero no es imposible. Habría desde luego candidatos muy capacitados, y en las elecciones de 2011 volveremos a presentar listas con el mayor número posible de suizos residentes en el extranjero. Los consejeros nacionales de la UDC garantizan hoy el vínculo entre la Quinta Suiza y el Parlamento federal.

Anuncio comercial

Previsión a la perfección – con Soliswiss

Seguros de vida y enfermedad, desarrollo patrimonial, protección contra riesgos políticos

¿Desea ser asesorado personalmente? www.soliswiss.ch, T +41 31 380 70 30

SOLISWISS

■ En Ginebra, los investigadores del CERN están tranquilos. Tras más de un año de trabajos de reparación, el **mayor acelerador de partículas** jamás construido (LHC) ha sido puesto en marcha sin contratiempos. El objetivo de los científicos es detectar trazas de la **invisible «materia negra»** que supuestamente constituye más del 96% del universo.

■ La ministra suiza de Economía, Doris Leuthard, elegida presidenta de la Confederación el pasado diciembre, está pensando en recurrir a la cláusula de salvaguardia en 2010, para **proteger el mercado laboral helvético**. Se trata de una herramienta que el Consejo federal había renunciado a aplicar en mayo de 2009. El Gobierno debe examinar si es posible reducir el atractivo de Suiza para las personas procedentes de la UE, en 2010 y 2011, declaró la ministra al «NZZ am Sonntag». El pasado octubre, el desempleo en Suiza alcanzó la cota más elevada de los últimos cuatro años, para situarse en el 4%.

■ La **comisión de la competencia** (Comco) ha impuesto una multa de 220 millones de francos a Swisscom, por sobrefacturar durante varios años las prestaciones de Internet en detrimento de sus competidores (Sunrise, Tele2, etc.), de modo que sus clientes-operadores no pudieron explotar rentablemente sus servicios de ADSL.

■ De los 4,28 millones de personas en activo en Suiza, **un tercio trabaja a tiempo parcial**, lo que constituye un porcentaje inédito en Europa, donde sólo los Países Bajos aventajan a Suiza, con una tasa del 48%. Es muy significativo que el fenómeno concierne principalmente a las mujeres.

■ Roger Federer acabó el año 2009 como **el número uno del mundo**, una vez recuperado su cetro tras su consagración en



El pasado noviembre, la selección nacional suiza de fútbol Sub-17 (todos los jugadores son menores de 17 años) se alzó con el título de campeones del mundo en Nigeria, gracias a un brillante rendimiento deportivo, tras derrotar sucesivamente a Brasil, Alemania, Italia, Colombia y Nigeria, ganando para Suiza el primer campeonato mundial de fútbol. Por ello fueron recibidos y homenajeados en el Palacio Federal.

«Nuestra política nos ha convertido en la nación más competitiva del mundo y la más innovadora de Europa. Seguimos siendo la séptima potencia financiera del mundo.»

Doris Leuthard, Presidenta de la Confederación Helvética en 2010 y ministra de Economía

«No me molesta en absoluto que las musulmanas lleven una pañuelo a la cabeza. También en los valles muy aislados de Los Grisones, las mujeres mayores siguen llevándolo.»

Eveline Widmer-Schlumpf, consejera federal y ministra de Justicia

«¿Tendrá que adberirse Suiza a la Unión Europea? Yo no me baría ilusiones. Suiza está justo en el centro y depende en muchos sentidos de la EU. Estando en el Espacio Económico Europeo (EEE) todo habría sido mucho más fácil.»

Joschka Fischer, antiguo ministro alemán de Asuntos Exteriores

«Cuanto más tiempo pase Suiza políticamente aislada de Europa pero beneficiándose de los principales logros de la UE, menor será la disponibilidad de adhesión a la Unión Europea»

Michael Herman, politólogo

«Según nuestras previsiones, el desempleo irá disminuyendo lentamente a partir de 2011, y en la siguiente fase de expansión, Suiza volverá a presentar sus tradicionales cifras bajísimas de paro»

Serge Gaillard, Jefe de la Unidad de Trabajo de la Secretaría de Estado para la Economía

«La gestión patrimonial desde Suiza para clientes extranjeros continuará siendo un servicio muy solicitado.»

Brady Dougan, jefe americano del consorcio Credit Suisse

«¿Cómo es posible que tengamos unos 400 000 musulmanes en Suiza, sobre todo de Los Balcanes y de Turquía? Les trajimos como mano de obra, y después ellos trajeron a sus familias.»

Rudolf Strahm, comentarista y ex-defensor del consumidor

«Puede que jurídicamente fuera inevitable la detención del director de cine Roman Polanski, pero políticamente fue un verdadero contrasentido.»

Martin Senti, redactor del «Neue Zürcher Zeitung», sobre las protestas mundiales tras esta detención

Wimbledon. También ha permitido que Suiza conserve su puesto en el grupo mundial de la Copa Davis, aportando su refuerzo decisivo en el partido de repesca contra Italia.

■ La campaña de vacunación contra la **gripe H1N1** podría costar cerca de 130 millones de francos, que serán asumidos por la Confederación. Empezó

a finales de septiembre con los grupos de riesgo, para a continuación administrarse al conjunto de la población.

■ Suiza es, después de Alemania, **el lugar más atractivo del mundo** para las empresas, según un estudio de la auditoría Ernst & Young. De los 700 directivos de multinacionales encuestados, el 20% elegiría Suiza

si tuvieran que descentralizar sus actividades. Por el contrario el sistema fiscal helvético ha perdido atractivo, pasando de la 4ª posición mundial en 2007 a la 11ª en 2009.

■ Recientemente jubilado de su puesto en el Consejo federal, **Pascal Couchpin** cultiva una gran pasión por la historia, a la que ahora puede consagrarse. Presidirá la Fundación de la Escuela Suiza de Arqueología en Grecia, así como la Fundación Hardt para el Estudio de la Antigüedad en Vandoeuvres (GE). Además, se encarga de la promoción del francés como lengua oficial durante los JJOO de Vancouver.

■ Durante los nueve primeros meses de 2009, la **cifra de quiebras** de sociedades suizas se disparó hasta alcanzar un aumento del 28,9% para un total de 3872 empresas. Sólo durante el tercer trimestre, 1387 sociedades se declararon en quiebra, un doloroso récord.

■ Uno de los cuatro **Premios Balzan** 2009 ha sido concedido al químico Michael Grätzel, catedrático de la Escuela Politécnica Federal EPFL de Lausana. El galardonado recibirá un millón de francos por inventar un nuevo tipo de célula fotovoltaica con la que estará equipado el «Solar Impulse» de Bertrand Piccard.

■ La guía **GaultMillau** de la gastronomía suiza ha premiado a Andreas Caminada como «cocinero del año» por segunda vez consecutiva. Este profesional de 32 años, chef del castillo de Schauenstein en Fürstenu (GR) ya había sido nombrado «descubrimiento del año» en 2007. Con su cocina «mágica y audaz» y una calificación de 19 puntos sobre 20, ha entrado en el círculo cerrado de la «flor y nata de los cocineros», con ocho miembros en Suiza, uno de los cuales es Philippe Rochat, de Vaud. AW/RR



Suiza, país de las maravillas invernales: Vista desde Gamsberg del mar de niebla sobre el lago Walen.